

# DAHEIM BETREUT



Große Abschlussgala der Aktion „PflegerIn mit Herz“: Hier finden Sie die ausgezeichneten PersonenbetreuerInnen! / Wielka gala finałowa kampanii „Opiekun/ka z sercem“: tutaj znajdziesz wyróżnionych opiekunów osobistych!

Marea gală de premiere a campaniei „Îngrijitor din inimă“: Aici veți găsi asistenții personali distinși cu premii! / Veľké finále kampane „Opatrovateľ/ka so srdcom“: Tu nájdete ocenených opatrovateľov a ocenené opatrovateľky!

*Zuhause ist's  
am schönsten.*  
[www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at)



# Fachgruppenobfrauen / Fachgruppenobmänner

Menedžerowie grup zawodowych  
Președinte grupuri profesionale / Președinți grupuri profesionale  
Vedúce/vedúci odborných sekcií



**Burgenland**  
Fachgruppenobmann  
Ing. Mag. Harald Zumpf



**Kärnten**  
Fachgruppenobfrau  
Irene Mitterbacher



**Niederösterreich**  
Fachgruppenobmann  
Robert Pozdena



**Oberösterreich**  
Fachgruppenobfrau  
Mag. Dr. Viktoria Tischler



**Salzburg**  
Fachgruppenobmann  
DI Günter Schwiefert



**Steiermark**  
Fachgruppenobmann  
Andreas Herz, MSc



**Tirol**  
Fachgruppenobmann  
Bernhard Moritz, MSc



**Vorarlberg**  
Fachgruppenobfrau  
KommR Susanne Rauch-Zehetner



**Wien**  
Fachgruppenobmann  
Mag. Harald Janisch

## Starke Vertretung Ihrer Interessen



Ihre Tätigkeit als selbstständige Personenbetreuerin bzw. selbstständiger Personentreuer ist eine wertvolle und für die Gesellschaft unverzichtbare Dienstleistung! Als Vertreterinnen und Vertreter der Fachgruppe Personenberatung und Personenbetreuung in der Wirtschaftskammer sind wir für Sie da. Zum einen als Interessenvertreter, indem wir die Rahmenbedingungen der Berufsausübung weiter zu verbessern versuchen, zum anderen, indem wir Ihnen Service- und Unterstützungsleistungen anbieten, um Ihnen Ihre unternehmerische Tätigkeit zu erleichtern. So tragen etwa Info- und Werbekampagnen zur öffentlichen Wahrnehmung und Wertschätzung Ihrer Leistungen bei. Die Devise unserer Fachgruppe „Personenberatung und Personenbetreuung“ ist es, starke Interessenvertretung mit gutem Service für unsere Mitglieder zu verbinden. Zum Beispiel mit dem speziell für die Berufsgruppe entwickelten Online-Ratgeber, auf dem Sie in elf Sprachen wertvolle Informationen abrufen können.: <https://personenbetreuung.wkoratgeber.at>



### SILNA REPREZENTACJA TWOICH INTERESÓW

Twoja działalność jako samozatrudnionej opiekunki osobistej lub samozatrudnionego opiekuna osobistego stanowi cenną i niezbędną usługę dla społeczeństwa! Jako przedstawiciele specjalistycznej grupy ds. opieki i doradztwa osobistego w Izbie Gospodarczej jesteśmy do Twojej dyspozycji. Z jednej strony jako reprezentant interesów w dążeniu do dalszej poprawy warunków ramowych wykonywania zawodu, a z

drugiej strony poprzez zapewnienie Ci usług i wsparcia ułatwiającego prowadzenie działalności gospodarczej. W ten sposób na przykład kampanie informacyjne i reklamowe przyczyniają się do publicznego dostrzegania i doceniania Twoich usług. Mottem naszej grupy „Opieka i doradztwo osobiste” jest połączenie silnego wsparcia z dobrą obsługą naszych członków. Na przykład dzięki przewodnikowi internetowemu opracowanemu specjalnie dla grupy zawodowej, gdzie można uzyskać cenne informacje w jedenastu językach: <https://personenbetreuung.wkoratgeber.at>



### REPREZENTAREA PUTERNICĂ A INTERESELOR DUMNEAVOASTRĂ

Activitatea dumneavoastră în calitate de asistent(ă) personal(ă) care desfășoară activități independente este un serviciu valoros și indispensabil pentru societate! În calitate de reprezentanți ai grupului profesional „Consiliere persoane și îngrijire și asistență pentru persoane” din cadrul Camerei de Comerț, suntem aici pentru dumneavoastră. Pe de o parte, în calitate de reprezentanți ai intereselor, încercând să îmbunătățim în continuare condițiile-cadru ale exercitării profesiei și, pe de altă parte, oferindu-vă servicii și asistență pentru a vă facilita activitatea antreprenorială. Astfel, campaniile de informare și publicitate contribuie, de exemplu, la percepția și aprecierea publică a serviciilor dvs. Deviza grupului nostru profesional „Consiliere persoane și îngrijire și asistență pentru persoane” este de a îmbina o reprezentare puternică a intereselor cu servicii bune pentru membrii noștri. De exemplu, prin ghidul online creat special pentru



acest sector profesional, unde puteți obține informații valoroase în unsprezece limbi: <https://personenbetreuung.wkoratgeber.at>



### SILNÉ PRESADZOVANIE VAŠICH ZÁUJMOV

Vaša činnosť nezávislých opatrovateľiek a opatrovateľov je pre spoločnosť cennou a nenahraditeľnou službou! Ako zástupcovia odbornej skupiny pre osobné poradenstvo a opatrovanie osôb v hospodárskej komore sme tu pre vás. V prvom rade sa ako obhajcovia vašich záujmov snažíme naďalej zlepšovať rámcové podmienky pre výkon vášho povolania a okrem toho vám poskytujeme množstvo služieb na podporu podnikania, aby sme vám vašu podnikateľskú činnosť uľahčili. Tak napríklad prostredníctvom informačných a reklamných kampaní prispievame k zvyšovaniu povedomia verejnosti o vašich službách a ich oceneniu. Heslom našej odbornej skupiny pre osobné poradenstvo a opatrovanie osôb „Personenberatung und Personenbetreuung“ je spájať silné presadzovanie záujmov s dobrými službami pre našich členov. Napríklad vďaka online poradenskej príručke vytvorenej špeciálne pre profesijnú skupinu, môžete získať cenné informácie v jedenástich jazykoch: <https://personenbetreuung.wkoratgeber.at>

**DI Günter Schwiefert**  
Fachgruppenobmann  
Przewodniczący grupy zawodowej  
Președintele grupului profesional  
Predseda odbornej skupiny



# Bleiben Sie gesund, damit Sie Ihren Arbeitsplatz behalten!



Die Anzahl der Pflegerinnen, die krank werden und schließlich ein Krankenhaus benötigen, ist alarmierend. Ebenso sind die Krankheiten, unter denen sie leiden, im Ansteigen begriffen. Vergessen Sie nie, wenn Sie von Ihren Lieben getrennt sind, ist es sehr schmerzhaft, ins Spital zu kommen und dabei zu wissen, dass niemand aus Ihrer Familie Sie besuchen kann. Es ist unsere eigene Verantwortung, auf uns aufzupassen. Wir haben zwar eine Versicherung für den Krankheitsfall, das ist aber kein Grund, verantwortungslos zu agieren, wenn es um unsere eigene Gesundheit geht. Als Pflegerinnen haben Sie ständig Verantwortung für andere zu tragen, da kommt oft die eigene Gesundheit zu kurz. Für uns ist wichtig: Gute Pflegerinnen können wir nur sein, wenn wir auch selber gesund und stark sind, nicht nur für die von uns betreuten Personen, sondern eben auch, um unseren Arbeitsplatz behalten zu können. Andersrum gesagt, wenn Sie krank sind, wer stellt Sie dann noch an? Hier nun ein paar Ratschläge, damit Sie Ihre Gesundheit behalten und richtig pflegen:

**1. Gehen Sie zum Arzt:** Die medizinische Versicherung, die jede von uns hat, dient nicht nur dazu, im Krankheitsfall oder bei einer Aufnahme im Spital verwendet zu werden. Sie können jederzeit wegen einer Routineuntersuchung zum Doktor gehen, auch dann, wenn Sie sich wohlfühlen. Es ist sehr wichtig, die Chemie des Blutes zu monitorisieren, um möglichen Krankheiten zuvorzukommen.

**2. Machen Sie viel Bewegung:** Das viele Herumsitzen zieht natürlich vor allem hinsichtlich Ihrer Gesundheit manche Probleme nach sich. Führen Sie bitte ein paar Minuten körperlicher Ertüchtigung in Ihre tägliche Routine ein. Empfeh-

lenswert wäre, jeden Tag mindestens 30 Minuten Bewegung einzuplanen.

**3. Ernähren Sie sich gesund:** Nehmen Sie gesunde Mahlzeiten in den täglichen Speiseplan auf. Eine ausgeglichene Diät wird einen großen Unterschied in Ihrem Leben machen. Gemüse und auch Obst sind in Österreich billig. Es gibt also keinerlei Gründe, köstliche Früchte nicht in großer Zahl zu sich zu nehmen.

**4. Gehen Sie korrekt mit dem Stress um:** Der Stress, ob Sie mir jetzt glauben wollen oder nicht, ist ein wichtiger Faktor, der viele gesundheitliche Probleme auslöst. Er kann dazu führen, dass der Magen schmerzt, der Blutdruck steigt, manchmal auch zu einer Gewichtszunahme. Finden Sie Aktivitäten, die Sie entspannen. Skype ist gratis. Nutzen Sie doch Ihre Freizeit, um mit der Familie zu Hause zu reden. Belohnen Sie sich gelegentlich selber, gehen Sie dann zum Friseur oder kaufen Sie sich etwas Nettes.



## **BÄDŽ ZDROWA/Y, ABY UTRZYMAĆ SWOJE MIEJSCE PRACY!**

Alarmująca jest liczba opiekunek, które chorują i ostatecznie wymagają opieki szpitalnej. Podobnie zwiększa się liczba chorób, na które cierpią. Nigdy nie zapominaj, że kiedy jesteś oddzielony od swoich bliskich, bardzo bolesne jest przyjęcie do szpitala i świadomość, że nikt z Twojej rodziny nie może Cię odwiedzić. Naszym obowiązkiem jest dbanie o samych siebie. Chociaż mamy ubezpieczenie chorobowe, nie ma powodu, by działać nieodpowiedzialnie, jeśli chodzi o nasze własne zdrowie. Jako opiekunka zawsze musisz brać odpowiedzialność za innych, w tym przypadku często zapominasz o swoim

zdrowiu. Dla nas to ważne: możemy być dobrymi opiekunkami tylko, jeśli same jesteśmy zdrowe i silne, nie tylko dla osób, którymi się opiekujemy, ale także, aby móc utrzymać naszą pracę. Innymi słowy, jeśli jesteś chora, kto Cię zatrudni? Oto kilka wskazówek, które pomogą Ci utrzymać zdrowie i dobrze opiekować się innymi:

**1. Idź do lekarza:** ubezpieczenie medyczne, które każdy z nas ma, nie jest przeznaczone wyłącznie na wypadek choroby lub przyjęcia do szpitala. Zawsze możesz iść do lekarza na rutynową kontrolę, nawet jeśli czujesz się dobrze. Bardzo ważne jest monitorowanie chemii krwi, aby zapobiec ewentualnym chorobom.

**2. Dużo się ruszaj:** długie siedzenie wywołuje problemy, zwłaszcza jeśli chodzi o zdrowie. Proszę wprowadzić kilka minut ćwiczeń fizycznych do swojej codziennej rutyny. Zalecane jest zaplanowanie co najmniej 30 minut ruchu dziennie.

**3. Jedz zdrowo:** do codziennej diety wprowadź zdrowe posiłki. Zrównoważona dieta jest bardzo ważna w Twoim życiu. Warzywa i owoce są tanie w Austrii. Więc nie ma powodu, aby nie jeść pysznych owoców w dużych ilościach.

**4. Obchodź się umiejętnie ze stresem:** stres, czy chcesz w to wierzyć, czy nie, jest ważnym czynnikiem, który wywołuje wiele problemów zdrowotnych. Może wywoływać ból brzucha, wzrost ciśnienia krwi, a czasem zwiększenie masy ciała. Znajdź czynności, które cię zrelaksują. Skype jest bezpłatny. Wykorzystaj swój czas wolny, aby porozmawiać z rodziną w domu. Nagradzaj się od czasu do czasu, idź do fryzjera lub kup coś fajnego.



## **RĂMÂNEȚI SĂNĂȚOS PENTRU A VĂ PĂSTRA LOCUL DE MUNCĂ!**

Numărul de îngrijitori care se îmbolnăvesc și care au nevoie în cele din urmă de un spital este alarmant. De asemenea, bolile de care suferă sunt în creștere. Nu uitați niciodată faptul că atunci când sunteți separat de cei dragi, este foarte dureros să ajungeți în spital și să știți că nimeni din familia dumneavoastră nu vă poate vizita. Este propria noastră responsabilitate să avem grijă de noi. Deși avem într-adevăr asigurare pentru cazuri de boală, acesta nu este un motiv să acționăm iredponsabil atunci când vine vorba de propria noastră sănătate. În calitate de îngrijitor, trebuie să fiți responsabil în mod constant pentru alții, și de aceea de multe ori propria sănătate are de suferit. Pentru noi este important: Putem fi buni îngrijitori numai dacă noi înșine suntem sănătoși și puternici, nu numai pentru persoanele îngrijite de noi, ci, în aceeași măsură, și pentru a ne putea păstra locul de muncă. Cu alte cuvinte, dacă sunteți bolnav, cine vă va mai angaja? Iată câteva sfaturi pentru a vă menține și îngriji corect sănătatea:

**1. Mergeți la medic:** Asigurarea medicală pe care fiecare dintre noi o are nu servește doar utilizării în caz de boală sau internare în spital. Puteți merge în orice moment la medic pentru o verificare de rutină, chiar dacă vă simțiți bine. Este foarte importantă monitorizarea chimiei sângelui pentru a preveni posibilele boli.

**2. Faceți multă mișcare:** Statul jos pe perioade lungi de timp atrage, bineînțeles, după sine, unele probleme, mai ales legate de sănătatea dumneavoastră. Introduceți câteva minute de exerciții fizice în rutina dumneavoastră zilnică. Ar fi recomandabil să programați cel puțin 30 de minute de mișcare în fiecare zi.

**3. Mâncați sănătos:** Includeți mese sănătoase în regimul alimentar zilnic. O dietă echilibrată va face o mare diferență în viața dumneavoastră. Legumele și fructele sunt ieftine în Austria. Deci, nu există niciun motiv să nu mâncați fructe delicioase în număr mare.



**4. Gestionați corect stresul:** Stresul, dacă vreți să mă credeți sau nu, este un factor important care cauzează multe probleme de sănătate. Acesta poate provoca dureri de stomac, tensiune arterială ridicată și, uneori, creștere în greutate. Găsiți activități care vă relaxează. Skype este gratuit. Folosiți-vă timpul liber pentru a vorbi cu familia acasă. Răsplățiți-vă ocazional singuri, mergeți la coafor sau cumpărați-vă ceva frumos.



## **ZACHOVAJTE SI ZDRAVIE, ABY STE SI UDRŽALI SVOJU PRÁCU!**

Počet opatrovateliek, ktoré ochorejú a nakoniec musia ísť do nemocnice, je alarmujúci. Podobne je na vzostupe aj výskyt chorôb, ktorými trpia. Nikdy nezabúdajte na to, že keď ste odlúčení od svojich blízkych, je veľmi bolestivé prísť do nemocnice a pritom vedieť, že vás nikto z vašej rodiny nemôže navštíviť. Je vo vašom vlastnom záujme, aby ste si na seba dávali pozor. Hoci máte poistenie pre prípad choroby, nie je to dôvod, aby ste sa správali nezodpovedne, pokiaľ ide o vaše vlastné zdravie. Ako opatrovatelka musíte vždy prevziať zodpovednosť za iných a vaše vlastné zdravie je odsunuté na vedľajšiu koľaj. Je dôležité uviesť si, že dobrými opatrovatelkami môžete byť len vtedy, ak ste samé zdravé a silné, a to nielen kvôli osobám, o ktoré sa staráte, ale aj kvôli tomu, aby ste boli schopné udržať si svoju prácu. Inými slovami, ak ste choré, kto vás zamestná? Uvádzame

niekoľko tipov, ktoré vám pomôžu starať sa o zdravie a udržať si ho:

**1. Chodte k lekárovi:** Zdravotné poistenie, ktoré má každý z nás, slúži nielen pre prípad choroby alebo prijatia do nemocnice. K lekárovi môžete ísť kedykoľvek na rutinnú prehliadku aj vtedy, keď sa cítite dobre. Je veľmi dôležité monitorovať chémiu krvi, aby sa predišlo možným ochoreniam.

**2. Veľa sa hýbte:** Nečinné posedať, samozrejme, najmä pokiaľ ide o vaše zdravie, má za následok aj niektoré problémy. Zaradte do svojho denného režimu aj niekoľko minút fyzického cvičenia. Odporúča sa naplánovať si každý deň aspoň 30 minút na pohybovú aktivitu.

**3. Stravujte sa zdravo:** Zaradte do svojho denného jedálneho lístka zdravé jedlo. Vďaka vyváženej strave uvidíte veľký rozdiel vo vašom živote. Zelenina a ovocie sú v Rakúsku lacné. Takže nie je žiadny dôvod, prečo by ste nemali jesť chutné ovocie vo väčšom množstve.

**4. Naučte sa ovládať stres:** Stres, či veríte alebo nie, je dôležitým faktorom, ktorý spôsobuje mnohé zdravotné problémy. Môže viesť k bolesti žalúdka, zvýšeniu krvného tlaku a niekedy aj zvýšeniu telesnej hmotnosti. Nájdite si aktivity, ktoré vás uvoľnia. Skype je zadarmo. Využite svoj voľný čas na rozhovor s rodinou doma. Doprajte si občas odmenu a chodte do kaderníctva alebo si kúpte niečo pekné.





# Pflegerinnen/Pfleger mit Herz ausgezeichnet

Große Freude und viel Aufmerksamkeit: Bei der glanzvollen Abschlussgala der Initiative „PflegerIn mit Herz“ am 12. Dezember 2018 durften sich auch selbstständige, in der 24-Stunden-Betreuung tätige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer aus jedem der neun österreichischen Bundesländer über Auszeichnungen und Geldpreise von jeweils 3000 Euro freuen.

Über 60.000 selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer sind zurzeit mit einer **aktiven** Gewerbeberechtigung in Österreich tätig. Ihre Aufgabe: Menschen, die ihren Alltag nicht mehr auf sich allein gestellt bewältigen können, zu Hause in ihren eigenen vier Wänden bei der Lebensführung zu unterstützen und für sie da zu sein – rund um die Uhr. Es ist eine fordernde, verantwortungsvolle Aufgabe, der die Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer in aller Regel mit der größten Verlässlichkeit, Empathie und Sensibilität nachgehen. Damit erbringen sie eine Leistung, deren persönlicher und gesellschaftlicher Wert gar nicht hoch genug eingeschätzt werden kann. Denn ohne das Engagement selbstständiger Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer könnte eine leistbare Betreuung von Menschen zu Hause in ihren eigenen vier Wänden schlicht nicht flächendeckend aufrechterhalten werden.

Ziel der Initiative „Pfleger/Pflegerin mit Herz“ ist es, jene Menschen, die diese gesellschaftlich so bedeutenden Pflege- und Betreuungsleistungen erbringen, vor den Vorhang zu holen und damit auch das öffentliche Bewusstsein für die Themen „Pflege“ und „Betreuung“ zu schärfen und das Berufsbild zu stär-

ken. Pflege- und Betreuungsthemen breite Aufmerksamkeit zu verschaffen, ist auch deswegen so wichtig, weil die demografische Entwicklung in den kommenden Jahren und Jahrzehnten den Bedarf an Betreuungs- und Pflegedienstleistungen weiter dramatisch ansteigen lassen wird.

Die „PflegerInnen mit Herz 2018“ wurden am 12. Dezember 2018 im Rahmen einer feierlichen Gala in der „Grand Hall“ des „Erste Campus“ in Wien geehrt. In drei Kategorien, darunter der „24-Stunden-Betreuung“, war von einer hochkarätigen Jury aus Expertinnen und Experten aus knapp 4000 Einreichungen für jedes Bundesland je eine Preisträgerin bzw. ein Preisträger pro Kategorie gekürt worden. Die Gewinnerinnen und Gewinner durften sich nicht nur über öffentliche Aufmerksamkeit und Wertschätzung, sondern auch über einen Geldpreis von 3000 Euro freuen. Überreicht wurden die Preise unter anderem von den Ministerinnen Margarete Schramböck und Beate Hartinger-Klein, Wirtschaftskammer-Österreich-Präsident Harald Mahrer und Andreas Herz, Obmann des Fachverbands Personenberatung und Personenbetreuung in der Wirtschaftskammer Österreich (WKO). Neben der 24-Stunden-Betreuung wurden auch Preise in den Kategorien

„Pflege- und Betreuungsberufe“ sowie „pflegende Angehörige“ vergeben.

## DAS SIND DIE GEWINNERINNEN IN DER KATEGORIE „24-STUNDEN-BETREUUNG“:

**Burgenland: Jadranka Lipić**  
„Das Schönste an meiner Arbeit ist, dass ich dazu beitragen kann, dass Menschen ihren Lebensabend zu Hause verbringen können. An meinem aktuellen Arbeitsplatz herrscht eine positive und familiäre Stimmung. Ich komme immer wieder gerne zu ‚meiner Tante Erna‘ zurück.“

**Kärnten: Anisoara Francu-Tamas**  
„Ich danke der Jury aus tiefstem Herzen für diese Auszeichnung. Ich habe meine zweite Familie in Kärnten sehr lieb gewonnen und fühle mich nun bestärkt, weiterhin viel Liebe und Engagement in meine Tätigkeit zu legen.“

**Niederösterreich: Gabriel Clusca**  
„Ich habe nicht damit gerechnet, tatsächlich zum ‚Pfleger mit Herz‘ ausgezeichnet zu werden. Der Gewinn war eine große Überraschung für mich. Umso mehr freue ich mich darüber und danke der Familie, in der ich tätig bin, für das entgegengebrachte Vertrauen.“

**Oberösterreich: Marcela Jamroškovičová**  
„Es ist mir ein Anliegen, dass ältere Menschen ihren Lebensabend zu Hause in vertrauter Umgebung und in Würde verbringen können. Wenn ich dann auch noch das Vertrauen und die Dankbarkeit der Menschen spüre, weiß ich, dass ich in diesem Beruf richtig bin.“

**Salzburg: Ana Vucoiev**  
„Es war eine schöne Überraschung, dass ausgerechnet ich gewonnen habe. Denn es gibt so viele Pflegerinnen und Pfleger, die diesen Preis ebenfalls verdient haben. Mein besonderer Dank gilt dem Verein ‚PflegerIn mit Herz‘.“

**Steiermark: Lubomira Bilikova und Eva Pjechová**  
„Die Auszeichnung ‚Pflegerinnen mit Herz‘ macht uns sehr glücklich. Wir haben nicht damit gerechnet, zu gewinnen, und möchten uns herzlich bei der Familie, in der wir tätig sind, aber auch bei der Jury bedanken.“

**Tirol: Gyöngyi Kiss**  
„Ich möchte mich für die Anerkennung und Wertschätzung, die ich in dieser Familie erfahren darf, bedanken. Ich fühle mich wie ein Familienmitglied und dadurch ist meine Tätigkeit mehr als nur ein Arbeitsplatz. Vielen Dank für die Auszeichnung ‚Pflegerin mit Herz‘ und die damit verbundene Würdigung.“

**Vorarlberg: Maria Guevara Trummer**  
„Menschen zu unterstützen, die Hilfe benötigen, ist eine Selbstverständlichkeit für mich. Ich liebe diese Aufgabe. Jeder Tag bringt etwas Neues, jede Herausforderung lässt uns gemeinsam wachsen. Aber das Schönste ist die Freude, die meine Assistenznehmer Eva, Moritz und ich zusammen haben. So etwas ist einzigartig in diesem Beruf.“

**Wien: Alexandra Černegová und Genka Vlahova**  
„Wir freuen uns sehr über den Titel ‚Pflegerinnen mit Herz‘ – er ist eine schöne Wertschätzung und Anerken-

„Die rund 60.000 selbstständigen Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer in ganz Österreich sind eine wichtige Stütze in unserem Pflegesystem. Wir freuen uns, gemeinsam mit ‚PflegerIn mit Herz‘ die oft herausfordernde, aber immer professionelle Arbeit der Pflegebetreuerinnen und Pflegebetreuer mit dieser Auszeichnung zu würdigen.“

Harald Mahrer, Präsident der Wirtschaftskammer Österreich (WKO)

nung unserer Tätigkeit. Unser Dank gilt ‚unserer‘ Familie, die uns als Familienmitglieder bei sich aufgenommen hat. So fühlt sich unsere Tätigkeit keinesfalls wie Arbeit an und bereitet uns Tag für Tag große Freude.“



Jadranka Lipić



Marcela Jamroškovičová



Gyöngyi Kiss



Anisoara Francu-Tamas



Ana Vucoiev



Maria Guevara Trummer



Gabriel Clusca



v.l. Lubomira Bilikova und Eva Pjechová



v.l. Genka Vlahova und Alexandra Černegová





## OPIEKUNKI/OPIEKUNOWIE Z SERCEM NAGRODZENI

**Wielka radość i dużo uwagi: na wspianej gali zamykającej inicjatywę „Opiekun/ka z sercem” 12 grudnia 2018 r. również samozatrudnieni opiekunowie pracujący w całodobowej opiece z każdego z dziewięciu austriackich krajów związkowych mogli cieszyć się z wyróżnień i nagród pieniężnych - każda w wysokości 3 000 euro.**

**„Okolo 60 000 opiekunów pracujących na własny rachunek w całej Austrii jest ważnym filarem naszego systemu opieki. Cieszymy się, że możemy uhonorować nagrodą »Opiekun z sercem« często trudną, ale zawsze profesjonalną pracę opiekunek i opiekunów”.**

Harald Mahrer, prezes Austriackiej Federalnej Izby Gospodarczej (WKO)

Ponad 60 000 samozatrudnionych opiekunek i opiekunów pracuje obecnie w Austrii z aktywną zezwoleniem na prowadzenie działalności gospodarczej. Ich zadaniem jest wspieranie osób, które same nie są w stanie poradzić sobie z codziennym życiem w domu, we własnych czterech ścianach i bycie dla nich przez całą dobę. Jest to wymagające, odpowiedzialne zadanie, które opiekunka i opiekun zazwyczaj realizują z największą niezawodnością, empatią i wrażliwością. W ten sposób świadczą oni usługi, których wartość osobista i spoleczna są nie do przecenienia. Ponieważ bez zaangażowania samozatrudnionych opiekunów nie można było utrzymać w całym kraju niedrogiej opieki we własnych czterech ścianach.

Celem inicjatywy „Opiekun/ka z sercem” jest przedstawienie osób, które świadczą tak ważne spolecznie usługi opiekuńcze i wspierające, a tym samym podniesienie świadomości spolecz-

nej na temat „opieki” i wzmocnienie wyobrażenia o zawodzie. Kwestie opieki są również ważne, ponieważ zmiany demograficzne w nadchodzących latach i dekadach będą nadal dramatycznie zwiększać zapotrzebowanie na usługi opiekuńcze i pielęgniarские.

„Opiekunowie z sercem 2018” zostali uhonorowani 12 grudnia 2018 r. podczas uroczystej gali w „Wielkiej Sali” budynku „Erste Campus” w Wiedniu. W trzech kategoriach, w tym „Opieka 24-godzinną”, najwyższej klasy jury złożone z ekspertów nominowało z prawie 4 000 zgłoszeń jednego zwycięzcę na kategorię dla każdego kraju związkowego. Zwycięzcy mogli cieszyć się nie tylko publiczną uwagą i uznaniem, ale także nagrodą pieniężną w wysokości 3 000 euro. Nagrody wręczali m.in. ministrowie Margarete Schramböck i Beate Hartinger-Klein - prezes Austriackiej Federalnej Izby Gospodarczej Harald Mahrer i Andreas Herz - przewodniczący Stowarzyszenia Doradztwa Osobistego i Opieki Personalnej w Austriackiej Federalnej Izbie Gospodarczej (niem. Wirtschaftskammer Österreich; WKO). Poza opieką całodobową nagrody przyznano także w kategoriach „zawody pielęgniarские i opiekuńcze” oraz „opiekuńczy krewni”.

### OTO ZWYCIĘZCY W KATEGORII „OPIEKA 24-GODZINNA”:

**Burgenland: Jadranka Lipić**  
Jadranka Lipić „Najmilszą rzeczą w mojej pracy jest to, że mogę pomóc ludziom spędzić ich zmierzch życia w domu. W moim obecnym miejscu pracy panuje pozytywna i rodzinna atmosfera. Zawsze lubię wracać do mojej ciotki Erny”.

**Karyntia: Anisoara Francu-Tamas**  
„Dziękuję jury z całego serca za tę nagrodę. Bardzo polubiłam moją drugą rodzinę w Karyntii i czuję się wzmocniona, aby nadal wkładać wiele miłości i zaangażowania w swoją pracę”.

**Dolna Austria: Gabriel Clusca**  
„Nie spodziewałem się, że zostanę wyróżniony nagrodą »Opiekun z sercem«. Wygrana była dla mnie wielką niespodzianką. Tym bardziej cieszę się

i dziękuję rodzinie, w której pracuję, za zaufanie, które zostało mi dane”.

**Górna Austria: Marcela Jamrošková**  
„Ważne jest dla mnie, aby starsi ludzie mogli spędzić swój zmierzch życia w domu, w dobrze znanym środowisku i z godnością. Kiedy jeszcze przy tym czuję zaufanie i wdzięczność ludzi, wiem, że dobrze wybrałam swój zawód”.

**Salzburg: Ana Vucoiev**  
„To była miła niespodzianka, że właśnie ja wygrałam. Ponieważ jest tak wiele opiekunek i opiekunów, którzy również zastężyli na tę nagrodę. Specjalne podziękowania kieruję do stowarzyszenia »Opiekunowie z sercem“.

**Styria: Lubomira Bilikova i Eva Pjechová**  
„Wyróżnienie »Opiekunowie z sercem« bardzo nas cieszy. Nie spodziewaliśmy się wygrać i chcielibyśmy serdecznie podziękować rodzinie, w której pracujemy, ale także jury”.

**Tyrol: Gyöngyi Kiss**  
„Chciałabym podziękować za uznanie, którego doświadczyłam w tej rodzinie. Czuję się jak członek rodziny, a to sprawia, że moja praca jest czymś więcej niż tylko miejscem pracy. Dziękuję za nagrodę »Opiekunka z sercem« i uznanie, jakie ona przynosi”.

**Vorarlberg: Maria Guevara Trummer**  
„Wspieranie ludzi, którzy potrzebują pomocy, jest dla mnie oczywiste. Uwielbiam to zadanie. Każdy dzień przynosi coś nowego, każde wyzwanie sprawia, że wzdychamy razem. Ale najlepszą częścią to radość, jaką mają moi podopieczni Eva, Moritz i ja. Coś takiego jest wyjątkowe w tym zawodzie.

**Wiedeń: Alexandra Černegová i Genka Vlahova**  
„Jesteśmy bardzo zadowolone z tytułu »Opiekunki z sercem« – to piękne uznanie dla naszej pracy. Nasze podziękowania kierujemy do naszej rodziny, która powitała nas jako członków rodziny. Nasza praca nie ma więc charakteru pracy i sprawia nam każdego dnia ogromną przyjemność”.



## ÎNGRIJITOR/ÎNGRIJITOARE DIN INIMĂ DISTINȘI CU PREMII

**Mare bucurie și mult angajament: La gala de premiere plină de strălucire a inițiativei „Îngrijitor/îngrijitoare din inimă”, pe data de 12 decembrie 2018, s-au putut bucura de distincții și premii în bani, în valoare de 3000 de euro fiecare și asistenții personali independenți care prestează servicii de îngrijire de 24 de ore pe zi din fiecare dintre cele nouă landuri federale austriece.**

Peste 60.000 de asistenți personali independenți lucrează în prezent în Austria cu autorizație de exercitare a meseriei activă. Sarcina lor este aceea de a sprijini oamenii care nu își mai pot gestiona singuri viața de zi cu zi, să își petreacă zilele acasă, între proprii patru pereți și de a fi acolo pentru ei - în permanență. Este o sarcină solicitantă, plină de responsabilitate, pe care asistenții personali și-o asumă, de regulă, cu cea mai mare seriozitate, empatie și sensibilitate. Astfel, ei prestează un serviciu a cărui valoare personală și socială nu poate fi apreciată suficient de mult. Căci, fără angajamentul asistenților personali independenți pur și simplu nu ar fi putut fi menținută pe întreg teritoriul îngrijirea accesibilă a persoanelor acasă, între proprii patru pereți.

Scopul inițiativei „Îngrijitor/îngrijitoare din inimă” este de a aduce în prim plan acele persoane care prestează aceste servicii de îngrijire și asistență atât de semnificative din punct de vedere social, crescând astfel gradul de conștientizare a publicului cu privire la problemele de „îngrijire” și „asistență” și consolidând profilul profesional. Asigurarea unei atenții sporite pentru problemele de îngrijire și asistență este, de asemenea, foarte importantă, deoarece evoluția demografică va continua să crească în mod dramatic nevoia de servicii de îngrijire și asistență în următorii ani și următoarele decenii.

„Îngrijitori/îngrijitoare din inimă din 2018” au fost omagiați pe 12 decembrie 2018 în cadrul unei gale festive în „Sala mare” a Campusului „Erste” din Viena. La trei categorii, printre care

**„Ceii aproximativ 60.000 de asistenți personali independenți din toată Austria reprezintă un pilon important al sistemului nostru de îngrijire. Suntem bucuroase să onorăm, prin acest premiu, împreună cu „Îngrijitor din inimă”, munca de multe ori solicitantă, dar întotdeauna profesionistă a asistenților personali.”**

Harald Mahrer, președintele Camerei de Comerț Austriece (WKO)

„Îngrijire timp de 24 de ore pe zi”, a fost ales câte un câștigător, respectiv câte o câștigătoare pentru fiecare land federal, din aproape 4.000 de propunerii, de către un juriu de nivel înalt, format din experți și experte. Câștigătoarele și câștigătorii nu numai că s-au putut bucura de atenția și aprecierea publicului, ci și de un premiu în bani, în valoare de 3000 de euro. Premiile au fost înmânate, printre alții, de către ministerele Margarete Schramböck și Beate Hartinger-Klein, președintele Camerei de Comerț Austriece, Harald Mahrer și Andreas Herz, președintele asociației profesionale „Consiliere persoane și îngrijire și asistență persoane” din cadrul Camerei de Comerț Austriece (WKO). În plus față de îngrijirea timp de 24 de ore pe zi, au fost acordate premii și la categoriile „Profesii de îngrijire și asistență”, precum și „Membri aparținători care oferă îngrijire”.

### ACEȘTIA SUNT CÂȘTIGĂTORII DIN CATEGORIA „ÎNGRIJIRE TIMP DE 24 DE ORE PE ZI”:

**Burgenland: Jadranka Lipić**  
„Cel mai frumos aspect al muncii mele este că pot să-i ajut pe oameni să își petreacă ultimii ani din viață la domiciliu. La locul meu de muncă actual domnește o atmosferă pozitivă și familială. Mă întorc întotdeauna cu plăcere la „mătușa mea Erna”.

**Carintia: Anisoara Francu-Tamas**  
„Mulțumesc juriului din adâncul inimii

mele pentru acest premiu. Am îndrăgit foarte mult cea de-a doua familie a mea din Carintia și acum mă simt încurajată să continui să-mi desfășor activitatea cu multă dragoste și angajament.”

**Austria Inferioară: Gabriel Clusca**  
„Nu m-am așteptat să fiu efectiv distins ca „Îngrijitor din inimă”. Câștigul a fost o mare surpriză pentru mine. Cu atât mai mult mă bucur de acesta și îi mulțumesc familiei în cadrul căreia lucrez pentru încrederea acordată.”

**Austria Superioară: Marcela Jamrošková**  
„Este important pentru mine ca persoanele în vârstă să își poată petrece ultimii ani din viață acasă, într-un mediu familiar și cu demnitate. Atunci când simt și încrederea și recunoștința oamenilor, știu că sunt potrivită pentru această meserie.”

**Salzburg: Ana Vucoiev**  
„A fost o surpriză plăcută că tocmai eu am câștigat. Căci, există atât de multe îngrijitoare și îngrijitori care au câștigat, de asemenea, acest premiu. Mulțumirile mele speciale merg la asociația „Îngrijitor din inimă”.

**Stiria: Lubomira Bilikova și Eva Pjechová**  
„Premiul „Îngrijitoare din inimă” ne face foarte fericite. Nu ne-am așteptat să câștigăm și am dori să mulțumim din inimă familiei în cadrul căreia lucrăm, dar, de asemenea, și juriului.”

**Tirol: Gyöngyi Kiss**  
„Vreau să mulțumesc pentru recunoașterea și aprecierea pe care le pot cunoaște în această familie. Mă simt ca un membru al familiei și din această cauză activitatea mea este mai mult decât un loc de muncă. Vă mulțumesc pentru premiul „Îngrijitoare din inimă” și pentru aprecierea asociată cu acesta.”

**Vorarlberg: Maria Guevara Trummer**  
„Să sprijin oamenii care au nevoie de ajutor este o chestiune de la sine înțeleasă pentru mine. Iubesc această sarcină. Fiecare zi aduce ceva nou, fiecare provocare ne face să creștem împreună. Dar cea mai frumoasă parte sunt bucuriile pe care persoanele de care am grijă, Eva, Moritz și cu mine le

avem împreună. Așa ceva este un lucru unic în această profesie.

**Viena: Alexandra Černegová și Genka Vlahova**

„Ne bucurăm foarte mult de titlul „Îngrijitoare din inimă” – este o apreciere și recunoaștere frumoasă a activității noastre. Îi mulțumim familiei „noastre”, care ne-a primit ca membre ale sale. Astfel, activitatea noastră nu pare în niciun caz muncă și ne oferă o mare bucurie zi de zi.”



**OCENENÉ/Í OPATROVATEĽKY/OPATROVATEĽIA SO SRDCOM**

**Veľká radosť a veľká pozornosť: Na skvelom záverečnom slávnostnom podujatí iniciatívy „Opatrovateľ/ka so srdcom” 12. decembra 2018 sa z ocenenia a peňažných odmiern po 3 000 Eur tešili aj nezávislí opatrovatelia/nezávislé opatrovatelky pracujúci/e v oblasti 24-hodinovej starostlivosti z každej z ôsmich rakúskych spolkových krajín.**

V súčasnosti pracuje v Rakúsku viac ako 60 000 samostatne zárobkovo činných opatrovateľov a opatrovateliek s aktívnym živnostenským oprávnením. Ich úlohou je pomáhať ľuďom, ktorí si už nedokážu sami poradiť v každodennom živote, u nich doma a byť im k dispozícii 24 hodín denne. Je to náročná, zodpovedná úloha, ktorú opatrovatelky a opatrovatelia spravidla vykonávajú s maximálnou spoľahlivosťou, empatiou a citlivosťou. Prítom poskytujú službu, ktorej osobná a spoločenská hodnota je neoceniteľná. Bez angažovanosti nezávislých opatrovateľiek a opatrovateľov by skratka nebolo možné celoplošne zachovať cenovo dostupnú starostlivosť o ľudí u nich doma v dôverne známom prostredí.

Cieľom iniciatívy „Opatrovateľ/ka so srdcom” bolo dostať do popredia ľudí, ktorí poskytujú tieto spoločensky významné služby v oblasti starostlivosti a opatrovania a tým zvyšovať aj povedomie verejnosti o otázkach „starostlivosti” a „opatrovania” a posilniť imidž tejto profesie. Je dôležité zaostriť pozornosť na otázky týkajúce sa starostlivosti a

**„Približne 60 000 samostatne zárobkovo činných opatrovateľov a opatrovateliek v celom Rakúsku predstavujú dôležitý pilier nášho systému starostlivosti. Teší nás, že vďaka oceneniu ,Opatrovateľ/ka so srdcom’ môžeme vyjadriť uznanie za často náročnú ale vždy profesionálnu prácu opatrovateľiek a opatrovateľov.“**

Harald Mahrer, prezident Rakúskej spolkovej hospodárskej komory (WKO)

opatery aj z toho dôvodu, že na základe demografického vývoja v nasledujúcich rokoch a desaťročiach sa bude aj naďalej dramaticky zvyšovať dopyt po opatrovateľských a ošetrovateľských službách.

„Opatrovatelia/opatrovatelky so srdcom 2018” boli slávnostne vyhlásení dňa 12. decembra 2018 v rámci slávnostného podujatia vo veľkej sále „Grand Hall” v priestoroch „Erste Campus” vo Viedni. V troch kategóriách, medzi nimi aj „24-hodinová starostlivosť”, porota uznávaných expertov z takmer 4 000 nominácií vybrala jedného víťaza z každej kategórie pre každú spolkovú krajinu. Víťazi sa mohli tešiť nielen z pozornosti a uznania verejnosti, ale aj z peňažnej odmeny 3 000 Eur. Ceny odovzdali okrem iného ministerky Margarete Schramböck a Beate Hartinger-Klein, prezident rakúskej Spolkovej hospodárskej komory Harald Mahrer a Andreas Herz, predseda odborného združenia pre osobné poradenstvo a osobnú starostlivosť v Spolkovej hospodárskej komore Rakúska (WKO). Okrem 24-hodinovej starostlivosti boli ceny udeľené aj v kategóriách „Ošetrovateľské a opatrovateľské profesie” a „Starajúci sa príbuzní”.

**TU SÚ VÝHERCOVIA V KATEGÓRII „24-HODINOVÁ STAROSTLIVOSŤ“:**

**Burgenland: Jadranka Lipič**

„Najkrajšie na mojej práci je to, že môžem prispieť k tomu, aby ľudia mohli jeseň svojho života stráviť doma. Na mojom súčasnom pracovnom mieste panuje pozitívna a rodinná atmosféra. Vždy sa rada vraciam k ,mojej tete Erne“.”

**Korutánsko: Anisoara Francu-Tamas**

„Ďakujem porote z celého srdca za toto ocenenie. Veľmi som si obľúbila svoju druhú rodinu v Korutánsku a teraz pociťujem povzbudenie, aby som do svojej práce naďalej vkladala veľa lásky a oddanosti.“

**Dolné Rakúsko: Gabriel Clusca**

„Neočakával som, že budem ocenený ako ,Opatrovateľ so srdcom’. Víťazstvo bolo pre mňa veľkým prekvapením. Takže o to viac ma to teší a ďakujem rodine, v ktorej pracujem, za prejavenu dôveru.“

**Horné Rakúsko:**

**Marcela Jamroškovičová**

„Záleží mi na tom, aby starší ľudia mohli stráviť jeseň svojho života dôstojne a v dôverne známom prostredí. Keď potom cítim dôveru a vďačnosť ľudí, viem, že táto práca je pre mňa tá pravá.“

**Salzburg: Ana Vucoiev**

„Bolo to pekné prekvapenie, že práve ja som vyhrala. Pretože je toľko opatrovateľiek a opatrovateľov, ktorí by si toto ocenenie takisto zaslúžili. Moje špeciálne poďakovanie patrí spolku ,Opatrovateľ/ka so srdcom’.“

**Štajersko: Lubomira Bilikova und Eva Pjehová**

„Ocenenie ,Opatrovateľky so srdcom’ nás robí veľmi šťastnými. Neočakávali sme, že vyhráme, a chceli by sme úprimne poďakovať rodine, v ktorej pracujeme, ale aj porote.“

**Tirolsko: Gyöngyi Kiss**

„Chcem vám poďakovať za uznanie a ocenenie, ktoré som získala vďaka tejto rodine. Cítim sa ako člen rodiny a vďaka tomu je moja práca viac než len prácou. Ďakujem za ocenenie ,Opatrovateľka so srdcom’ a s ním spojenú odmenu.“

**Vorarlbersko:**

**María Guevara Trummer**

„Pomáhať ľuďom, ktorí pomoc potrebujú, je pre mňa samozrejmosťou. Milujem túto úlohu. Každý deň prináša niečo nové, každá výzva nás spolu posúva vpred. Ale to najkrajšie je radosť, ktorú mám spolu s mojimi asistentmi Evou a Moritzom. Takéto niečo je v tejto profesii jedinečné.“

**Viedeň: Alexandra Černegová und Genka Vlahova**

„Veľmi sa tešíme z titulu ,Opatrovateľky so srdcom’ – je to krásne ocenenie a uznanie našej práce. Naše poďakovanie patrí našej rodine, ktorá nás prijala ako členov rodiny. Pri našej práci sa preto necítim ako v práci a preto nám prináša každý deň veľkú radosť.“



# Facts *Fakty / Fapte / Fakty*

**Selbstständige Betreuungspersonen mit aktiver Gewerbeberechtigung (Stand 31. 12. 2018) /** Samozatrudneni opiekunowie z aktywnym zezwoleniem na prowadzenie działalności gospodarczej (stan na 31. 12. 2018) / Persoane care oferă servicii de îngrijire și asistență, care desfășoară activități independente cu autorizație de exercitare a meseriei activă (stare la 31. 12. 2018) / Nezávislé opatrovatelky a opatrovatelia s aktívnym živnostenským oprávnením (stav k 31. 12. 2018)

Burgenland	3.503
Kärnten	3.477
Niederösterreich	17.481
Oberösterreich	9.323
Salzburg	1.873
Steiermark	11.343
Tirol	2.744
Vorarlberg	3.098
Wien	10.201
<b>Österreich GESAMT</b>	<b>63.043</b>

**Agenturen zur Organisation von Personenbetreuung mit aktiver Gewerbeberechtigung (Stand 31. 12. 2018) /** Agencje zajmujące się organizacją opieki osobistej z aktywnym zezwoleniem na prowadzenie działalności gospodarczej (stan na 31. 12. 2018) / Agenții de organizare a serviciilor de asistență personală cu autorizație de exercitare a meseriei activă (stare la 31. 12. 2018) / Agentúry pre organizáciu osobnej starostlivosti s aktívnym živnostenským oprávnením (stav k 31. 12. 2018)

Burgenland	42
Kärnten	71
Niederösterreich	193
Oberösterreich	102
Salzburg	31
Steiermark	176
Tirol	41
Vorarlberg	16
Wien	114
<b>Österreich GESAMT</b>	<b>786</b>





## Neue Aufträge und Kundenwechsel: Was es zu beachten gilt



„Was mache ich eigentlich, wenn mein Betreuungsverhältnis zu Ende ist und ich keinen Kunden bzw. keine Kundin mehr habe?“, fragt sich Alina F.

Die 42-jährige Rumänin ist seit zwei Jahren als selbstständige Personenbetreuerin in Österreich tätig. Ihr Klient ist mittlerweile über 90. Wenn auch nur mehr eingeschränkt beweglich, geht es ihm doch gesundheitlich nach wie vor gut. Doch selbstverständlich weiß Alina F., dass dieses Betreuungsverhältnis irgendwann einmal zu Ende sein wird – und sei es, dass ihr Klient aufgrund

weiterer Einschränkungen bzw. einer Zuspitzung seines Allgemeinzustandes in eine stationäre Pflegeeinrichtung wechseln muss.

Frau F. hat in den zwei Jahren ihrer Tätigkeit im Großen und Ganzen gute Erfahrungen gemacht. Sie will dieser Tätigkeit hier in Österreich weiter nachgehen, auch über das bestehende Betreuungsverhältnis hinaus. Sie hat eigens einen Deutschkurs absolviert, um für ihre Aufgabe, aber auch für ihr weiteres Berufsleben hier gut gerüstet zu sein. Laufend erweitert sie die Sprachkenntnisse, einerseits in der Kommunikation mit ihrem Klienten und dessen

Angehörigen sowie bei Besorgungen im Wohnort ihres Klienten, andererseits mithilfe einer Sprachlern-App. Auf dem Online-Ratgeber für Personenbetreuung der WKO findet sie die wichtigsten Antworten auf ihre Fragen allerdings auch auf Rumänisch, insgesamt wird das Service in 11 Sprachen angeboten.

**Haben selbstständige Betreuungspersonen nach dem Ende eines Betreuungsverhältnisses die Absicht, rasch wieder neue Klientinnen bzw. Klienten zu betreuen,** wird empfohlen, die Gewerbeberechtigung aktiv zu lassen, um weiter versichert zu sein und jederzeit wieder eine neue Tätigkeit

aufnehmen zu können.\* Hat die Betreuungsperson ihren Gewerbestandort am Wohnsitz der betreuten Person, ist auf alle Fälle unverzüglich die Standortverlegung des Gewerbes zu melden, sobald ein neues Betreuungsverhältnis an einem anderen Standort eingegangen wurde.\*\*

Befindet sich der Gewerbestandort konstant an der Adresse einer Vermittlungsagentur, entfällt diese Ummeldung des Standorts. Ihr erstes Betreuungsverhältnis hat Alina F. über Vermittlung einer Freundin gefunden. Für einen etwaigen neuen Auftrag will sie sich jedoch an eine Vermittlungsagentur wenden. Weil ihr das verlässlicher erscheint, als auf eigene Faust zu suchen. Sie hat sich bereits bei einigen Bekannten, die ebenfalls in Österreich tätig sind, umgehört und zwei, drei Agenturen im Auge, die ihr empfohlen wurden. „Denn es ist mir sehr wichtig, mit einer Agentur zusammenzuarbeiten, auf die ich mich auch wirklich verlassen kann.“

\* Auch eine ruhende Gewerbeberechtigung kann problemlos wieder aktiviert werden. In der Zeit, in der die Berechtigung ruht, sind keine Sozialversicherungsbeiträge zu entrichten. Allerdings entfällt auch der Versicherungsschutz! (Die jährliche Wirtschaftskammer-Grundumlage ist auch bei ruhendem Gewerbe zu entrichten.)

\*\* Achtung: Wird die Standortverlegung nicht gemeldet, droht eine Verwaltungsstrafe von bis zu 2.180 Euro! Ein Link zum Online-Formular befindet sich auf dem Online-Ratgeber.



### NOWE ZAMÓWIENIA I ZMIANY KLIENTÓW: CO NALEŻY WZIĄĆ POD UWAGĘ

„Co mam zrobić, gdy mój stosunek opiekuńczy się kończy i nie mam już żadnego klienta lub klientki?“, pyta Alina F.

42-letnia Rumunka, która od dwóch lat pracuje w Austrii jako samozatrudniona opiekunka osobista. Jej klient ma teraz ponad 90 lat. Nawet jeśli jego mobilność jest ograniczona, nadal dobrze ocenia swój stan zdrowia. Oczywiście Alina F. wie, że ta relacja ostatecznie się skończy – jeśli np. jej klient będzie musiał przejść do placówki zajmującej się opieką stacjonarną z powodu dalszych ograniczeń lub pogorszenia się stanu ogólnego.

Pani F. zdobyła ogólnie dobre doświadczenia w ciągu dwóch lat swojej pracy. Chce kontynuować tę działalność dalej w Austrii, nawet poza istniejącym stosunkiem opiekuńczym. Ukończyła kurs języka niemieckiego, aby być dobrze przygotowaną do pracy, jak również do przyszłego życia zawodowego. Nieustannie poszerza swoje umiejętności językowe, z jednej strony w komunikacji z klientem i krewnymi, a także przy załatwianiu spraw w miejscu zamieszkania klienta oraz za pomocą aplikacji do nauki języków. W internetowym przewodniku WKO dla opiekunów osobistych znajduje ona również najważniejsze odpowiedzi na pytania w języku rumuńskim, a usługa jest oferowana łącznie w 11 językach.

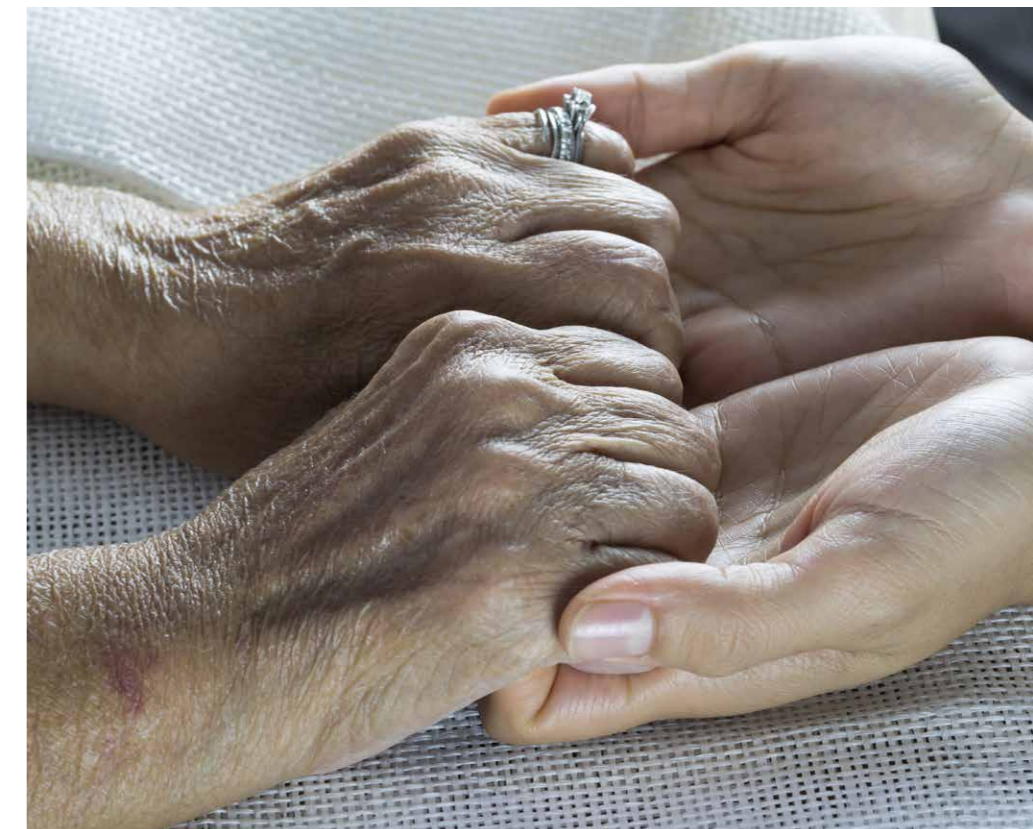
**Jeśli samozatrudnieni opiekunowie mają zamiar, po zakończeniu stosunku opiekuńczego, szybko zająć się nowymi klientkami lub klientami,** to zaleca się utrzymanie aktywnego zezwolenia na prowadzenie działalności gospodarczej, aby nadal być ubezpieczonym i móc rozpocząć nową pracę w dowolnym momencie.\* Jeśli opiekun ma swoją siedzibę w miejscu zamieszkania podopiecznego, to niezwłocznie

naależy zgłosić przeniesienie siedziby firmy, gdy tylko zostanie ustanowiony nowy stosunek opiekuńczy w innym miejscu.\*\*

Jeśli lokalizacja prowadzenia działalności gospodarczej jest stale pod adresem agencji pośrednictwa, ta ponowna rejestracja lokalizacji nie jest wymagana. Swoją pierwszą opiekę opiekuńczy Alina F. ustanowiła za pośrednictwem przyjaciółki. Chce jednak skontaktować się z agencją pośrednictwa w celu ewentualnego nowego zlecenia. Ponieważ wydaje się to bardziej wiarygodne niż poszukiwanie na własną rękę. Zasięgnęła już języka u kilku znajomych, którzy również pracują w Austrii, i ma dwie lub trzy agencje na oku, które jej polecono. „Ponieważ jest dla mnie bardzo ważne by pracować z agencją, na której naprawdę mogę polegać“.

\* Nawet nieaktywne zezwolenie na prowadzenie działalności można łatwo znów reaktywować. W okresie zawieszenia nie są wymagane żadne składki na ubezpieczenie społeczne. Jednak nie obowiązuje również ochrona ubezpieczeniowa! (Należy odprowadzać roczną podstawową składkę do Izby Gospodarczej również w przypadku nieaktywnego zezwolenia na prowadzenie działalności.)

\*\* Uwaga: jeśli relokacja nie zostanie zgłoszona, grozi kara administracyjna w wysokości do 2 180 euro! Link do formularza online znajduje się w przewodniku online.







## COMENZI NOI ȘI SCHIMBAREA CLIEŢILOR: CE TREBUIE AVUT ÎN VEDERE

„Ce fac, de fapt, atunci când relația mea de îngrijire a ajuns la final și nu mai am un client, respectiv o clientă?”  
se întrebă Alina F.

Româncă în vârstă de 42 de ani lucrează de doi ani ca asistent personal care desfășoară activități independente în Austria. Clientul ei are acum peste 90 de ani. Chiar dacă mobilitatea lui este limitată, sănătatea lui este însă încă bună. Însă Alina F. știe că această relație de îngrijire se va încheia în cele din urmă - dacă clientul ei trebuie să se mute într-o unitate de îngrijire staționară, fie din cauza unor restricții suplimentare sau a unei escaladări a stării sale generale.

Doamna F. a avut, în ansamblu, experiențe bune în cei doi ani de activitate. Ea dorește să continue această activitate aici, în Austria, chiar și după relația de îngrijire existentă. Ea a absolvit un curs de limba germană special pentru a fi bine pregătită pentru sarcina sa, precum și pentru viața sa profesională viitoare. Ea își extinde în mod continuu cunoștințele lingvistice, pe de o parte în comunicarea cu clientul său și membrii familiei acestuia, precum și prin comisiunile din domiciliul clientului său, pe de altă parte, cu ajutorul unei aplicații de învățare a limbilor străine. Cu toate acestea, în ghidul online de asistentă personală al WKO, ea găsește cele mai importante răspunsuri la întrebările ei și în limba română. Serviciul este oferit în total în 11 limbi.

**În cazul în care persoanele care oferă servicii de îngrijire și asistență, care desfășoară activități independente intenționează, după încheierea unei relații de îngrijire, să îngrijească rapid noi clienți sau clienți** este recomandată păstrarea autorizației de exercitare a meseriei activă pentru a fi în continuare asigurat și pentru a putea începe oricând o nouă activitate.\* În cazul în care persoana care oferă servicii de îngrijire și asistență își are sediul profesional la domiciliul persoanei îngrijite, relocarea sediului profesional

trebuie comunicată în toate cazurile imediat ce o nouă relație de îngrijire a fost începută la o altă locație.\*\*

Dacă sediul profesional se află în mod constant la adresa unei agenții de plasament, această reînregistrare a sediului nu mai este necesară. Alina F. și-a găsit prima sa relație de îngrijire prin intermediul plasamentului. Cu toate acestea, ea dorește să contacteze o agenție de plasament pentru o posibilă nouă detașare. Pentru că i se pare mai de încredere decât să caute pe cont propriu. Ea s-a consultat deja cu unii dintre cunoscuții ei, care lucrează, de asemenea, în Austria, și are două sau trei agenții în vedere, care i-au fost recomandate. „Pentru că este foarte important pentru mine să colaborez cu o agenție pe care să mă pot baza într-adevăr.”

\* Chiar și o autorizație de exercitare a meseriei suspendată poate fi reactivată fără nicio problemă. În perioada în care autorizația este suspendată, nu trebuie plătite contribuții la asigurările sociale. Însă acoperirea de asigurare este, de asemenea, anulată! (Taxa de bază anuală a Camerei de Comerț trebuie plătită și în cazul în care activitatea este suspendată.)

\*\* Atenție: Dacă relocarea sediului nu este comunicată, există riscul unei sancțiuni administrative de până la 2.180 de euro! Un link către formularul online se găsește în ghidul online.



## NOVĂ PRĂCA A ZMENA KLIENTA: NA ČO SI TREBA DÁVAŤ POZOR

„Čo mám vlastne robiť, keď sa moja zmluva o poskytovaní opatrovateľských služieb skončí a ja už nemám žiadneho klienta?“  
pýta sa Alina F.

42-ročná Rumunka pracuje už dva roky ako nezávislá opatrovateľka v Rakúsku. Jej klient má teraz viac ako 90 rokov. Aj keď je jeho pohyblivosť obmedzená, jeho zdravotný stav je stále dobrý. Samozrejme Alina F. vie, že tento zmluvný vzťah medzi opatrovateľom a klientom raz skončí - a nech je to radšej preto, že jej klient bude musieť byť kvôli ďalším obmedzeniam alebo všeobecnému zhoršeniu zdravotného stavu umiestnený v stacionárnom zariadení pre seniorov.

Pani F. získala za dva roky svojej činnosti vcelku dobré skúsenosti. Naďalej chce vykonávať túto prácu v Rakúsku, a to aj mimo existujúceho zmluvného

vzťahu s klientom. Absolvovala špeciálny kurz nemeckého jazyka, aby bola dobre pripravená na svoju úlohu a aj na budúci profesionálny život. Neustále rozširuje svoje jazykové znalosti, na jednej strane v komunikácii so svojim klientom a jeho príbuznými ako aj pri vybavovaní bežných záležitostí v mieste bydliska svojho klienta, na druhej strane pomocou aplikácie pre jazykové vzdelávanie. V on-line poradenskej príručke WKO pre opatrovanie osôb tiež nájde najdôležitejšie odpovede na svoje otázky v rumunčine, služba je ponúkaná celkovo v 11 jazykových verziách.

**Ak si samostatne zárobkovo činné osoby poskytujúce opatrovateľské služby aj po skončení aktuálneho zmluvného vzťahu so svojim klientom chcú zase čo najrýchlejšie nájsť nového klienta,** odporúčame, aby si živnosť nechali aktívnu a boli naďalej sociálne poistené, aby boli kedykoľvek pripravené prijať novú prácu.\* Ak má opatrovateľ/ka svoje miesto podnikania v mieste bydliska opatrovanej osoby, je potrebné vždy bezodkladne nahlásiť zmenu miesta podnikania/prevádzky, a to hneď ako uzatvorí novú zmluvu o poskytovaní opatrovateľských služieb s novým klientom na inom mieste.\*\*

Ak je miesto podnikania stále na adrese sprostredkovateľskej agentúry, nahlásenie zmeny miesta podnikania nie je potrebné. Svojho prvého klienta našla Alina F. sprostredkovane cez svoju priateľku. Za účelom novej opatrovateľskej zmluvy by sa však chcela obrátiť na sprostredkovateľskú agentúru. Zdá sa jej, že to je spoľahlivejšie, než hľadať nového klienta na vlastnú päsť. Už sa radila s niekoľkými známymi, ktorí pracujú aj v Rakúsku, a má vyhladené dve alebo tri agentúry, ktoré jej boli odporúčené. „Pretože je pre mňa veľmi dôležité spolupracovať s agentúrou, na ktorú sa naozaj môžem spoľahnúť.“

\* Aj pozastavenú živnosť možno bez problémov znovu obnoviť. Počas obdobia, kedy je živnosť pozastavená, sa neplatia žiadne príspevky na sociálne zabezpečenie. Avšak tým pádom neexistuje ani poisťna ochrana! (Základný ročný príspevok do hospodárskej komory sa platí aj pri pozastavenej živnosti.)

\*\* Upozornenie: Ak sa nenahlási zmena miesta podnikania/prevádzky, hrozí administratívna pokuta až do výšky 2 180 Eur! Odkaz k online formuláru sa nachádza v online poradenskej príručke.



## Welche Förderungen erhalten Betreute und deren Angehörige in Österreich?



Immer wieder fragen selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer, welche Förderungen die von ihnen Betreuten bzw. deren Angehörige tatsächlich erhalten, um diese Beträge in Relation zu dem Entgelt zu setzen, das sie selbst für ihre Tätigkeit erhalten.

Grundsätzlich haben Menschen, bei denen „wegen einer körperlichen, geistigen oder psychischen Behinderung bzw. einer Sinnesbehinderung, die voraussichtlich mindestens sechs Monate andauern wird, ein ständiger Betreuungs- und Hilfsbedarf von zumindest

65 Stunden im Monat“ gegeben ist, Anspruch auf Pflegegeld. Das Pflegegeld wird je nach Schwere der Behinderung und Ausmaß des Pflegebedarfs nach einer Begutachtung durch medizinisches Fachpersonal in sieben Stufen gewährt. Die Höhe des Pflegegeldes beträgt zwischen 157,30 Euro (Stufe 1) und 1688,90 Euro (Stufe 7) monatlich.

Zusätzlich kann eine Förderung der 24-Stunden-Betreuung gewährt werden, aber nur, wenn Pflegegeld mindestens der Stufe 3 (mehr als 120 Stunden Pflegebedarf, 451,80 Euro monatlich)

bezogen wird und das monatliche Nettoeinkommen 2500 Euro (für jede/n unterhaltsberechtigten Angehörigen/n weitere 400 Euro) nicht übersteigt. Diese Förderung beträgt bei zwei sich abwechselnden selbstständigen Betreuungspersonen gesamt maximal 550 Euro pro Monat.

Die Förderung der 24-Stunden-Betreuung wird allerdings nur dann gewährt, wenn die selbstständige Betreuungsperson bestimmte Voraussetzungen erfüllt, nämlich entweder über eine definierte theoretische Ausbildung verfügt



oder die Betreuung der betreuungsbedürftigen Person seit mindestens 6 Monaten sachgerecht durchgeführt hat.

### Wie können sich Pflegebedürftige oder deren Angehörige relativ kostenintensive Pflegeheime leisten?

In der Regel müssen dafür alle Bezüge des oder der Pflegebedürftigen herangezogen werden, sprich: Pflegegeld und Rente. In diesen Kosten ist allerdings auch die komplette fachgerechte pflegerische und medizinische Versorgung inkl. Verpflegung und räumlicher Infrastruktur inbegriffen.



### JAKIE DOTACJE OTRZYMUJĄ PODOPieczNI I ICH RODZINY W AUSTRII?

Samozatrudnieni opiekunowie wielokrotnie pytają, jakie faktycznie subsydia otrzymują ich podopieczni lub ich rodziny, w celu zrównowazenia tych kwot z wynagrodzeniem, które sami otrzymują za swoją pracę.

Zasadniczo osoby, u których „z powodu niepełnosprawności fizycznej, umysłowej lub psychicznej lub niepełnosprawności, która prawdopodobnie utrzyma się przez co najmniej sześć miesięcy i wymaga co najmniej 65 godzin miesięcznie”, są uprawnione do zasiłku opiekuńczego. W zależności od stopnia niepełnosprawności i zakresu potrzeb w obszarze opieki, zasiłek opiekuńczy przyznawany jest w siedmiu etapach po

weryfikacji przez pracowników służby zdrowia. Wysokość zasiłku opiekuńczego wynosi miesięcznie od 157,30 euro (poziom 1) do 1688,90 euro (poziom 7).

Ponadto wsparcie może być udzielone na opiekę 24-godzinną, ale tylko wtedy, gdy pobierany jest zasiłek opiekuńczy co najmniej poziomu 3 (ponad 120 godzin opieki, 451,80 EUR miesięcznie) a miesięczny dochód netto nie przekracza 2 500 EUR (dla każdego krewnego wymagającego opieki kolejne 400 euro). Kwota ta wynosi maksymalnie 550 euro miesięcznie dla dwóch naprzemiennych opiekunów pracujących na własny rachunek.

Jednak wparcie opieki 24-godzinnej jest przyznawane tylko wtedy, gdy samozatrudniony opiekun spełnia określone warunki, tj. posiada określone wykształcenie teoretyczne lub odpowiednio opiekuje się podopiecznym przez co najmniej 6 miesięcy.

### Jak ludzie potrzebujący opieki lub ich krewni mogą sobie pozwolić na stosunkowo drogie domy opieki?

Z reguły muszą na to zostać przeznaczony wszystkie dochody osoby wymagającej opieki, tj. zasiłek opiekuńczy i emerytura. Koszty te obejmują jednak również pełną profesjonalną opiekę pielęgniarstwa i medyczną, w tym posiłki i infrastrukturę przestrzenną.

### CE SUBVENȚII PRIMESC PERSOANELE AFLATE ÎN ÎNGRIJIRE ȘI MEMBRII FAMILIILOR ACESTORA ÎN AUSTRIA?

Asistenții personali care desfășoară activități independente întreabă din nou și din nou ce subvenții primesc efectiv persoanele îngrijite de ei sau membrii familiilor lor, pentru a pune aceste sume în relație cu remunerația pe care aceștia o primesc pentru activitatea lor.

În principiu, persoanele la care, „din cauza unei dizabilități fizice, mentale sau psihice, respectiv a unui handicap senzorial, care va persista după câte se poate prevedea cel puțin șase luni, a fost stabilită o nevoie permanentă de îngrijire și asistență de cel puțin 65 de

ore pe lună”, au dreptul la indemnizație de îngrijire. În funcție de gravitatea handicapului și de amploarea nevoii de îngrijire, indemnizația de îngrijire se acordă în șapte etape, după o evaluare efectuată de cadre medicale specializate. Valoarea indemnizației de îngrijire este între 157,30 euro (grad 1) și 1688,90 euro (grad 7) pe lună.

Suplimentar, poate fi acordată o subvenție pentru îngrijirea de 24 de ore pe zi, dar numai dacă a fost obținută indemnizația de îngrijire pentru minim gradul 3 (nevoie de îngrijire mai mult de 120 de ore, 451,80 de euro pe lună) și dacă venitul net lunar nu depășește 2500 de euro (pentru fiecare membru al familiei cu drept de întreținere, încă 400 de euro). Această subvenție este în total maxim 550 de euro pe lună pentru două persoane care desfășoară activități independente care oferă în mod alternativ servicii de îngrijire și asistență.

Cu toate acestea, subvenția pentru îngrijirea timp de 24 de ore pe zi este acordată numai dacă persoana care oferă servicii de îngrijire și asistență care desfășoară activități independente îndeplinește anumite condiții, adică are fie o educație teoretică bine definită, sau efectuează îngrijirea persoanei care necesită îngrijire de cel puțin 6 luni.

### Cum pot persoanele care au nevoie de îngrijire sau membrii familiilor acestora să-și permită căminele de îngrijire relativ costisitoare?

De regulă, pentru aceasta trebuie consultate toate veniturile persoanei care are nevoie de îngrijire, adică: indemnizația de îngrijire și pensia. Cu toate acestea, aceste costuri includ și asistența medicală și îngrijirea profesionistă completă, inclusiv mesele și infrastructura spațiului.

### AKÚ PODPORU DOSTÁVAJÚ V RAKÚSKU OPATROVANÍ ĽUDIA A ICH PRÍBUZNÍ?

Samostatne zárobkovo činní opatrovatelia a opatrovatelky sa znova a znova pýtajú, akú podporu v skutočnosti

dostávajú osoby, o ktoré sa starajú, alebo ich rodinní príslušníci, aby mohli tieto sumy porovnať s odmenou, ktorú dostávajú za svoju prácu. Osoby, u ktorých pretrváva telesné, duševné alebo psychické príp. zmyslové postihnutie najmenej šesť mesiacov, a ktoré vyžadujú starostlivosť a pomoc minimálne 65 hodín v mesiaci, majú v zásade nárok na príspevok na starostlivosť. V závislosti od závažnosti zdravotného postihnutia a rozsahu potrieb starostlivosti sa príspevok na starostlivosť poskytuje vo výške stanovenej podľa stupňa postihnutia, ktorý posudzuje odborný zdravotnícky personál. Výška príspevku na starostlivosť sa pohybuje od 157,30 Eur (stupeň 1) do 1 688,90 Eur (stupeň 7) mesačne.

Okrem toho je možné poskytnúť podporu na 24-hodinovú starostlivosť, ale len v prípade, ak sa poberá príspevok na opatrovanie vo výške zodpovedajúcej 3. stupňu postihnutia (potreba starostlivosti viac než 120 hodín mesačne, 451,80 Eur mesačne) a čistý mesačný príjem opatrovanej osoby neprekročí 2 500 Eur (za každého vyživovaného rodinného príslušníka sa hranica príjmu zvyšuje o ďalších 400 Eur). Táto podpora predstavuje celkovo maximálne 550 Eur mesačne pri dvoch samostatne zárobkovo činných opatrovateľoch/opatrovatelkách.

Podpora na 24-hodinovú starostlivosť sa však poskytuje len vtedy, ak samostatne zárobkovo činný/á opatrovateľ/ka spĺňa určité podmienky, t.j. ak má buď definované teoretické vzdelanie alebo sa o opatrovanú osobu adekvátne starala minimálne 6 mesiacov.

### Ako si môžu ľudia, ktorí potrebujú starostlivosť alebo ich príbuzní, dovoliť relatívne drahé domovy sociálnej starostlivosti?

Spravidla sa musia použiť všetky príjmy osoby, ktorá potrebuje starostlivosť, tzn. príspevok na starostlivosť a dôchodok. V týchto nákladoch je však zahrnutá aj kompletná odborná ošetrovateľská a zdravotnícka starostlivosť vrátane stravovania a priestorového zázemia.

# In Europa versichert



Hier geht es um die Europäische Krankenversicherungskarte und die Versicherungsleistungen am Wohnort, wenn man in einem anderen EU-Land arbeitet und versichert ist.



### Was ist die Europäische Krankenversicherungskarte (EKVK)?

Die Europäische Krankenversicherungskarte befindet sich auf der Rückseite der e-card. Sie gilt in allen EU-Staaten und einigen weiteren europäischen Staaten als Nachweis, dass ihr Inhaber bzw. ihre Inhaberin in Österreich krankenversichert ist. Sie wird bei Vorliegen eines Anspruchs von der Sozialversicherungsanstalt der gewerblichen Wirtschaft (SVA) automatisch ausgestellt.

### Wer hat Anspruch auf die EKVK?

Anspruch darauf haben Personen, die über eine aufrechte gesetzliche Krankenversicherung verfügen und in den letzten fünf Jahren vor der Ausstellung mindestens ein Jahr sowie im letzten Jahr vor der Ausstellung mindestens 180 Tage in einer gesetzlichen Krankenkasse versichert waren.

### Wozu genau dient die EKVK im Ausland?

Mit der EKVK können in den Staaten, auf die sich ihre Gültigkeit erstreckt, bei Auslandsaufenthalten medizinische Leistungen zu den dortigen Konditionen in Arztpraxen und Krankenhäusern in Anspruch genommen werden, die einen Vertrag mit der öffentlichen Krankenkasse des jeweiligen Landes haben. In bestimmten Nicht-EU-Staaten wie Bosnien-Herzegowina, Serbien, Nordmazedonien und Montenegro muss jedoch vor einer Inanspruchnahme von Leistungen beim jeweiligen öffentlichen Krankenversicherungsträger in diesem

Staat unter Vorlage der EKVK um eine gültige Anspruchsbescheinigung ersucht werden. Generell ist es ratsam, sich vor jeder Behandlung zu vergewissern, ob die medizinische Einrichtung über einen Vertrag mit der entsprechenden öffentlichen Krankenversicherung verfügt.

### Unabhängig von der EKVK: Kann jemand, der in Österreich krankenversichert ist und im EU- oder EWR-Ausland lebt und wohnt, bzw. dort regelmäßig und in kurzen Abständen zurückkehrt (Grenzgänger), wie das ja bei selbstständigen Personenbetreuerinnen und Personenbetreuern die Regel ist, Versicherungsleistungen auch von seiner (gewohnten) Wohnortkrankenkasse zu deren Konditionen in Anspruch nehmen?

Ja, indem er oder sie sich von der SVA das Formular E106 ausstellen und an die Wohnortkrankenkasse übermitteln lässt. Übrigens müssen alle diese Formalitäten, die Versicherung betreffend, direkt mit den Versicherungsträgern abgewickelt werden. Formulare wie E104, E106 oder E108 können weder von Vermittlungsagenturen noch von den Fachgruppen in den Wirtschaftskammern ausgestellt werden.



**Hinweis 1:** Besteht kein Anspruch auf die EKVK, bleiben die Felder auf der Rückseite der e-card unausgefüllt.

**Hinweis 2:** Der Antrag auf Ausstellung des Formulars E106 kann auch online an die SVA gestellt werden.



#### UBEZPIECZENIE W EUROPIE

**Dotyczy to Europejskiej Karty Ubezpieczenia Zdrowotnego i świadczeń z ubezpieczenia w miejscu zamieszkania, jeśli pracuje się w innym kraju UE i tam jest się ubezpieczonym.**

#### Czym jest Europejska Karta Ubezpieczenia Zdrowotnego (EKUZ)?

Europejska Karta Ubezpieczenia Zdrowotnego znajduje się z tyłu karty elektronicznej. Obowiązuje we wszystkich krajach UE i niektórych innych krajach europejskich jako dowód, że ich właściciel jest objęty ubezpieczeniem zdrowotnym w Austrii. Zostaje ona automatycznie wystawiona przez Zakład Ubezpieczeń Socjalnych (niem. Sozialversicherungsanstalt der gewerblichen Wirtschaft; SVA) w przypadku wystąpienia roszczenia.

#### Kto ma prawo do EKUZ?

Prawo mają osoby posiadające aktualnie ustawowe ubezpieczenie zdrowotne, które były ubezpieczone w ustawowym funduszu ubezpieczenia zdrowotnego przez co najmniej jeden rok w ciągu ostatnich pięciu lat oraz przez co najmniej 180 dni w ostatnim roku przed wystawieniem.

#### Do czego dokładnie służy EKUZ za granicą?

Za pomocą EKUZ, w krajach, w których jest ona ważna, można korzystać z usług medycznych w gabinetach lekarskich i szpitalach, które mają umowę z publicznym ubezpieczeniem zdrowotnym danego kraju. Jednak w niektórych krajach spoza UE, takich jak Bośnia i Hercegowina, Serbia, Macedonia Północna i Czarnogóra, należy wystąpić o roszczenie przed ubieganiem się o świadczenia w odpowiedniej publicznej instytucji ubezpieczenia zdrowotnego w tym państwie, po przedstawieniu EKUZ. Ogólnie zaleca się, aby przed każdym

zabiegiem upewnić się, czy placówka medyczna ma umowę z odpowiednią publiczną instytucją ubezpieczenia zdrowotnego.

**Niezależnie od EKUZ: czy osoba posiadająca ubezpieczenie zdrowotne w Austrii, która mieszka i żyje w kraju UE lub EOG, czy też powraca tam regularnie i w krótkich odstępach czasu (osoby dojeżdżające do pracy za granicą), podobnie jak w przypadku opiekunów pracujących na własny rachunek, może korzystać ze świadczeń ubezpieczeniowych również w jej (zwykłej) kasie chorych w miejscu zamieszkania na jej warunkach?**

Tak, gdy pobierze z SVA formularz E106 i prześle go do kasy chorych miejsca zamieszkania. Nawiasem mówiąc, wszystkie te formalności związane z ubezpieczeniem należy załatwić bezpośrednio z ubezpieczycielami. Formularze, takie jak E104, E106 lub E108, nie mogą być wydawane przez agencje rekrutacyjne ani przez sekcje w Izbach Gospodarczych.

**Uwaga 1:** jeśli nie ma żadnych roszczeń do EKUZ, pola z tyłu karty elektronicznej pozostają puste.

**Uwaga 2:** wniosek o wydanie formularza E106 można złożyć w SVA również online.



#### ASIGURAT ÎN EUROPA

**Este vorba aici despre cardul european de asigurări sociale de sănătate și despre prestațiile de asigurare la domiciliu, atunci când persoana lucrează și este asigurată într-o altă țară din UE.**

#### Ce este cardul european de asigurări sociale de sănătate (CEASS)?

Cardul european de asigurări sociale de sănătate se află pe verso-ul cardului electronic. Acesta este valabil în toate statele UE și în alte câteva țări europene drept dovadă că titularul, respectiv titulara acestuia este acoperit(ă) de asigurarea de sănătate în Austria. Acesta va fi emis în mod automat de către Institutul de asigurări sociale pentru

economia industrială (SVA) în momentul depunerii unei cereri.

#### Cine are dreptul la CEASS?

Au dreptul la acesta persoanele care au o asigurare de sănătate legală valabilă și care au fost asigurate timp de cel puțin un an în ultimii cinci ani înainte de emisie și la o casă de asigurări de sănătate din sistemul legal timp de cel puțin 180 de zile în ultimul an înainte de emisie.

#### La ce anume servește CEASS în străinătate?

Cu CEASS, în statele în care se extinde valabilitatea acestuia, pot fi solicitate, în cazul șederii în străinătate, prestații medicale în condițiile locale, în cabinete medicale și spitale, care au un contract cu casa de asigurări de sănătate publică din țara în cauză. Cu toate acestea, în anumite țări din afara UE, precum Bosnia-Herțegovina, Serbia, Macedonia de Nord și Muntenegru, înainte de o solicitare a prestațiilor de la instituția publică de asigurări de sănătate din statul respectiv, în momentul prezentării CEASS, trebuie să fie cerut un certificat de eligibilitate valabil. În general, este recomandabil să vă asigurați înainte de fiecare tratament, dacă instituția medicală are un contract cu instituția publică de asigurări de sănătate aferentă.

**Indiferent de CEASS: o persoană cu asigurare de sănătate în Austria și care trăiește sau locuiește într-o altă țară UE sau SEE, respectiv se întoarce acolo în mod regulat pe perioade scurte (lucrător frontalier), așa cum este, de regulă, cazul asistenților personali independenți, poate solicita prestații pentru asigurare și de la casa sa (obișnuită) de asigurări de sănătate de la domiciliu, în condițiile acesteia?**

Da, prin solicitarea emiterii formularului E106 de la SVA și depunerea acestuia la casa de asigurări de sănătate de la domiciliu. De altfel, toate aceste formalități privind asigurarea trebuie derulate direct cu instituțiile de asigurări. Formularul, precum E104, E106 sau E108, nu pot fi eliberate nici de agențiile de plasament, nici de grupurile profesionale din cadrul Camerelor de Comerț.



**Nota 1:** Dacă nu există niciun drept la CEASS, câmpurile de pe spatele cardului electronic rămân necompletate.

**Nota 2:** Cererea de eliberare a formularului E106 poate fi depusă și online la SVA.



#### POISTENIE V EURÓPE

**Ide o európsky preukaz zdravotného poistenia a poistné dávky v mieste bydliska, ak človek pracuje a je poistený v inej krajine EÚ.**

#### Čo je Európsky preukaz zdravotného poistenia (EPZP)?

Európsky preukaz zdravotného poistenia sa nachádza na zadnej strane elektronickej karty tzv. e-card. Platí vo všetkých štátoch EÚ a v niektorých ďalších európskych krajinách ako doklad, že vlastník preukazu je zdravotne poistený v Rakúsku. V prípade existujúceho nároku je vydaný automaticky rakúskou sociálnou poisťovňou pre podnikateľský sektor (SVA).

#### Kto má nárok na EPZP?

Na vystavenie preukazu majú nárok

osoby, ktoré sú majú platné zákonné zdravotné poistenie, a ktoré boli zdravotne poistené v posledných piatich rokoch pred vystavením preukazu najmenej jeden rok a v poslednom roku pred vystavením najmenej 180 dní.

#### Na čo presne slúži EPZP v zahraničí?

S EPZP môžete v štátoch, v ktorých preukaz platí, využiť zdravotnícke služby pri pobyte v zahraničí v ordináciách lekárov a nemocniciach za podmienok platných v príslušnom štáte, ktoré majú zmluvu s verejnou zdravotnou poisťovňou príslušnej krajiny. V niektorých krajinách, ktoré nie sú členmi EÚ, ako je Bosna a Hercegovina, Srbsko, Severné Macedónsko a Čierna Hora, sa však musí pred realizáciou výkonu vyžiadať od príslušnej verejnej zdravotnej poisťovne v tomto štáte po predložení EPZP platné potvrdenie nároku. Vo všeobecnosti sa odporúča overiť si pred každým ošetrením, či má zdravotnícke zariadenie zmluvu s príslušnou verejnou zdravotnou poisťovňou.

**Bez ohľadu na EPZP: Môže si niekto, kto je zdravotne poistený v Rakúsku, avšak žije a býva v inej krajine EÚ alebo EHP, alebo sa tam pravidelne a v krátkych intervaloch vracia (cezhra-**

**ničný pracovníci), ako je to spravdla aj v prípade samostatne zárobkovo činných opatrovatelov a opatrovateliek, uplatňovať nárok na poistné dávky od ich (obvyklej) zdravotnej poisťovne v mieste bydliska a za podmienok platných v danom štáte?**

Áno, ak rakúska poisťovňa pre podnikateľský sektor vydá formulár E106 a predloží ho zdravotnej poisťovni v mieste bydliska. Mimochodom, všetky tieto formality týkajúce sa poistenia musia byť riešené priamo s príslušnou inštitúciou pre zdravotné poistenie. Formuláre ako E104, E106 alebo E108 nemôžu vydávať ani sprostredkovateľské agentúry ani odborné skupiny v hospodárskych komorách.

**Poznámka 1:** Ak neexistuje nárok na EPZP, polia na zadnej strane e-card zostávajú nevyplnené.

**Poznámka 2:** Žiadosť o vydanie formulara E106 možno podať v SVA aj online.



# Haushaltsbuch ist Vertrauenssache

In diesem Artikel geht es um die Verpflichtung, ein Haushaltsbuch zu führen.



Es gibt ein altgedientes Sprichwort. Es lautet: „Vertrauen ist gut, Kontrolle ist besser.“ Gerade in einem so sensiblen Bereich wie der Betreuung von Menschen, die ihren Alltag nicht mehr auf sich allein gestellt bewältigen können, ist es von besonderer Bedeutung, dass nicht die geringsten Zweifel an der Verlässlichkeit der Leistungen und der Transparenz der Abläufe aufkommen. Es ist im Interesse aller Beteiligten – Betreuungspersonen, Betreuten sowie deren Angehörigen –, dass gerade beim Umgang mit den finanziellen Ressourcen keinerlei Fragen offen bleiben.

Kontrollierbarkeit und Selbstkontrolle garantieren absolute Transparenz und sind damit die Basis ungebrochenen Vertrauens zwischen Betreuenden und Betreuten. Und noch ein wichtiger Punkt: Auch bei der turnusmäßigen Ablöse einer Betreuungsperson durch die andere kommt dem Haushaltsbuch eine Schlüsselrolle zu. Daher zählt die Gewerbeordnung die Führung eines Haushaltsbuches auch zu den Pflichten selbstständiger Betreuungspersonen.

Im Haushaltsbuch sind sämtliche von den selbstständigen Personenbetreuerinnen und Personenbetreuern für die zu betreuende Person getätigten Ausgaben sowie alle erhaltenen Geldbeträge zu verzeichnen. Das Haushaltsbuch ist gemeinsam mit allen Belegen für einen Zeitraum von zwei Jahren aufzubewahren.

Das Haushaltsbuch ist Betreuten, Angehörigen bez. rechtlichen Vertretungsberechtigten nach Aufforderung jederzeit vorzulegen.

Die Ausgabengruppen sollten zu mindest folgende Bereiche umfassen:

Miete/Betriebskosten, Lebensmittel, Arzneimittel, Reinigungszubehör, Waschmittel, Wäsche, Kleidung, Hygieneartikel, Haustierbedarf, Zeitungen/Zeitschriften/Bücher, Möbel, Gebrauchsgegenstände, Pflanzen und Zubehör.

## Tipps:

- » Haushaltsbuch immer sofort aktualisieren und auf den Cent genau führen. Ausgaben und „Einnahmen“ mit Ort, Datum und Uhrzeit verbuchen.
- » Eine eigene Haushaltsgeldtasche verwenden, damit persönliche Finanzen und Haushaltsfinanzen sich nicht vermischen.
- » Übergabe des Haushaltsbuches und des Haushaltsgeldes von der Turnus-Kollegin/dem Kollegen schriftlich bestätigen lassen.

**ACHTUNG:** Auch die Betreuung selbst – der tägliche Arbeitsablauf sowie besondere Vorkommnisse bei der Betreuung – sind zu dokumentieren.



## ZESZYT WYDATKÓW NA GOSPODARSTWO DOMOWE TO KWESTIA ZAUFANIA

### Ten artykuł dotyczy obowiązku prowadzenia zeszytu wydatków na gospodarstwo domowe.

Obowiązuje stare przysłowie. Brzmi ono: „Lepiej dojrzeć samemu niż wierzyć drugiemu”. Zwłaszcza w tak wrażliwym obszarze, jak opieka nad ludźmi, którzy nie potrafią sobie poradzić z codziennym życiem, szczególnie ważne jest, aby nie powstały najmniejsze wątpliwości co do niezawodności

usług i przejrzystości procesów. W interesie wszystkich zainteresowanych stron - opiekunów, podopiecznych i ich krewnych - ważne jest, aby żadne pytania - zwłaszcza dotyczące zasobów finansowych - nie pozostały bez odpowiedzi.

Sterowalność i samokontrola gwarantują absolutną przejrzystość, a zatem stanowią podstawę nieprzerwanego zaufania między opiekunami a podopiecznymi. I jeszcze jedna ważna kwestia: również przy regularnej wymianie jednego opiekuna na drugiego zeszyt wydatków na gospodarstwo domowe odgrywa kluczową rolę. W związku z tym Ustawa o prowadzeniu działalności gospodarczej zalicza do obowiązków samozatrudnionych opiekunów prowadzenie zeszytu wydatków na gospodarstwo domowe.

W zeszycie wydatków na gospodarstwo domowe opiekunki i opiekunowie powinni zapisywać wszystkie wydatki związane z osobą, która się opiekuje, jak również wszystkie otrzymane kwoty pieniężne. Zeszyt wydatków na gospodarstwo domowe razem z wszystkimi dokumentami uzupełniającymi powinien być przechowywany przez okres dwóch lat.

Zeszyt wydatków na gospodarstwo domowe należy przedstawić w dowolnym momencie na żądanie podopiecznym, krewnym lub przedstawicielom prawnym.

Grupy wydatków powinny obejmować co najmniej następujące obszary: czynsz/koszty operacyjne, żywność, leki, środki czyszczące, środki do prania, pranie, odzież, przybory toaletowe, artykuły dla zwierząt domowych, gazety/czasopisma/książki, meble, naczynia, rośliny i akcesoria.

## Porady:

- » Zawsze natychmiast aktualizuj zeszyt wydatków i prowadź go z dokładnością co do centa. Zapisuj wydatki i „przychody” z miejscowością, datą i godziną.
- » Skorzystaj z własnego portfela budżetu domowego, aby finanse osobiste i finanse domowe nie mieszały się.

» Przekazanie zeszytu wydatków na gospodarstwo domowe koleżance/koledze z turnusu należy potwierdzić na piśmie.

**UWAGA:** Sama opieka – codzienna rutyna pracy, jak również specjalne zdarzenia podczas opieki – powinny być udokumentowane.



## REGISTRUL DE CHELTUIELI CASNICE ESTE O CHESTIUNE DE ÎNCREDERE

### În acest articol este vorba despre obligația de a ține un registru de cheltuieli casnice.

Există o zicală foarte des folosită. Aceasta spune: „Încrederea este bună, controlul este și mai bun.” Mai ales într-un domeniu atât de sensibil, precum îngrijirea persoanelor care nu se mai pot ocupa singuri de viața lor de zi cu zi, este deosebit de important să nu apară nici cea mai mică îndoială cu privire la seriozitatea serviciilor și transparența proceselor. Este în interesul tuturor părților implicate – al persoanelor care oferă servicii de îngrijire și asistență, al persoanelor îngrijite și membrilor familiilor acestora – să nu rămână nicio întrebare fără răspuns în privința utilizării resurselor financiare.

Controlabilitatea și auto-controlul garantează transparența absolută și constituie, astfel, baza pentru încrederea continuă între persoanele care oferă servicii de îngrijire și persoanele îngrijite. Și încă un punct important: și în cazul înlocuirii prin rotație a unei persoane care oferă servicii de îngrijire de către o alta, registrul de cheltuieli casnice joacă un rol-cheie. De aceea, regulamentul privind practicarea meseriilor include și ținerea unui registru de cheltuieli casnice printre obligațiile persoanelor care oferă servicii de îngrijire și asistență care desfășoară activități independente.

Asistenții personali trebuie să noteze în registrul de cheltuieli casnice toate cheltuielile efectuate și toate sumele de bani primite pentru persoana care necesită îngrijire. Registrul de cheltuieli casnice trebuie păstrat împreună cu

toate documentele justificative pe o perioadă de doi ani.

Registrul de cheltuieli casnice trebuie prezentat în orice moment, la cererea persoanei îngrijite, membrilor familiei, respectiv reprezentanților legali ai acesteia.

Grupele de cheltuieli ar trebui să cuprindă cel puțin următoarele domenii: chirie/costuri operaționale, alimente, medicamente, accesorii de curățenie, detergenți, spălarea rufelor, haine, produse de igienă, produse destinate animalelor de companie, ziare/reviste/cărți, mobilier, bunuri de uz personal, plante și accesorii.

## Sfaturi:

- » Actualizați întotdeauna imediat registrul de cheltuieli casnice și țineți evidența fiecărui cent. Înregistrați cheltuielile și „veniturile” cu loc, dată și oră.
- » Utilizați un portofel separat pentru banii de uz casnic, pentru ca finanțele personale și finanțele gospodăriei să nu se amestece.
- » Obțineți confirmarea în scris de la colegul/colega de rotație cu privire la predarea registrului de cheltuieli casnice și a banilor gospodăriei.

**ATENȚIE:** Și îngrijirea în sine – rutina de lucru zilnică, precum și incidentele speciale care apar în timpul îngrijirii – trebuie să fie documentate.



## KNIHA DOMÁCNOSTI JE VECOU DŮVERY

### Tento článek sa týka povinnosti viesť knihu domácnosti.

Staré osvedčené príslovie hovorí: „Dôveruj, ale preveruj.“ Najmä v takej citlivej oblasti, ako je starostlivosť o ľudí, ktorí si už nedokážu sami poradiť so svojím každodenným životom, je mimoriadne dôležité, aby nevznikli najmenšie pochybnosti o spoľahlivosti služieb a transparentnosti procesov. Je v záujme všetkých zainteresovaných strán – opatrovateľov, opatrovaných osôb a ich príbuzných, aby pri zaobchádzaní

s finančnými prostriedkami nezostali žiadne nezodpovedané otázky.

Kontrolovateľnosť a sebakontrola zaručujú absolútnu transparentnosť, a preto sú základom nenarušenej dôvery medzi opatrovateľmi a opatrovanými osobami. A ďalší dôležitý bod: Aj pri pravidelnej výmene jedného opatrovateľa za druhého v prípade turnusov zohráva kniha domácnosti kľúčovú úlohu. Živnostenský poriadok preto pre samostatne zárobkovo činných opatrovateľov a opatrovatelky zahŕňa aj povinnosť viesť knihu domácnosti.

V knihe domácnosti sú zaznamenané všetky výdavky, ktoré boli uskutočnené pre opatrovanú osobu, ako aj všetky prijaté peňažné prostriedky. Kniha domácnosti by sa mala uchovávať spolu so všetkými dokladmi po dobu dvoch rokov.

Kniha domácnosti sa musí kedykoľvek na požiadanie predložiť opatrovanej osobe, rodinným príslušníkom alebo právnomu zástupcovi. Skupiny výdavkov by mali zahŕňať aspoň tieto oblasti: nájomné/prevádzkové náklady, potraviny, lieky, čistiace prostriedky, pracie prostriedky, bielizeň, oblečenie, toaletné potreby, potreby pre domáce zvieratá, noviny/časopisy/knihy, nábytok, predmety dennej potreby, rastliny a príslušenstvo.

## Tipy:

- » Knihu domácnosti vždy aktualizujte hneď a sumy zaznamenávajúte s presnosťou na centy. Výdavky a „príjmy” zapisujte s miestom, dátumom a časom.
- » Používajte svoju vlastnú peňaženku s peniazmi na domácnosť, aby ste osobné finančné prostriedky nemiesali s financiami na domácnosť opatrovanej osoby.
- » Odovzdanie knihy domácnosti a peňazí na domácnosť pri turnusovej výmene kolegýň/kolegov musí byť písomne potvrdené.

**POZOR:** Zdokumentovaná musí byť aj samotná starostlivosť – každodenná práca, ako aj mimoriadne udalosti počas opatrovania.





# Betreuung durch Selbstständige alternativlos



Jedes Mal, wenn irgendwo in der Betreuung, sei es bei selbstständigen Betreuungspersonen, sei es bei Vermittlungsagenturen, etwas nicht so läuft, wie es laufen sollte, werden reflexartig weitere (denn es gibt sie ja bereits) Gesetze und Regulierungen gefordert. Die Nachfrage nach selbstständigen Betreuungsdienstleistungen ist in den letzten 10 Jahren explodiert. Warum? Weil leistbare Betreuung zu Hause – und damit das System der Pflege und Betreuung in Österreich insgesamt – nur durch die Leistungen selbstständiger Personenbetreuung überhaupt aufrechtzuerhalten ist.

Qualität, Verlässlichkeit und Sicherheit sind in einem so sensiblen Bereich unerlässlich. In dieser Hinsicht unterstützen wir unsere Mitglieder, Agenturen wie Betreuungspersonen, nach Kräften. Wir müssen allerdings darauf achten, dass nicht auch hier das eintritt, was sich längst als kontraproduktiv für Beschäftigung und Leistung von Dienstleistungen erwiesen hat: dass nämlich Bürokratisierung und Überregulierung einem funktionierenden, wertvollen System, das im Begriff ist, sich qualitativ weiterzuentwickeln, den Lebensnerv abschneiden. Mit der Folge, dass Betreuung zu Hause nicht mehr leistbar wäre. Und die Alternative?



## ALTERNATYWY DLA OPIEKI PRZEZ OSOBY SAMOZATRUDNIONE

Za każdym razem, kiedy w opiece, czy to z opiekunami pracującymi na własny rachunek, czy to z agencjami rekrutacyjnymi, coś jest nie tak, jak powinno, odruchowo (bo już istnieją) wymagane są przepisy i regulacje. Zapotrzebowanie na niezależne usługi opiekunów eksplodowało w ciągu ostatnich 10 lat. Dlaczego? Ponieważ przystępna cenowo opieka w domu – a tym samym system opieki i wsparcia w całej Austrii – mogą być utrzymywane wyłącznie przez usługi

niezależnej opieki osobistej. Jakość, niezawodność i bezpieczeństwo są niezbędne w tak wrażliwym obszarze. W związku z tym dokładamy wszelkich starań, aby wspierać naszych członków, agencje i opiekunów. Musimy jednak uważać, aby również tutaj nie zaistniało to, co okazuje się szkodliwe dla zatrudnienia i przystępności cenowej usług: że biurokracja i nadmierna regulacja odcinają niezbędny nerw funkcjonującego, wartościowego systemu, który jest w trakcie rozwoju jakościowego. W rezultacie opieka w domu nie byłaby już przystępna. A alternatywa?



## ÎNGRIJIREA DE CĂTRE PERSOANE CARE DESFĂȘOARĂ ACTIVITĂȚI INDEPENDENTE ESTE CEA MAI BUNĂ ALTERNATIVĂ

De fiecare dată când, undeva în cursul îngrijirii, fie la persoanele care oferă servicii de îngrijire și asistență care desfășoară activități independente, fie la agențiile de plasament, ceva nu merge așa cum ar trebui, sunt necesare subit legi și reglementări suplimentare (pentru că, da, există deja). Cererea de servicii de îngrijire și asistență independente a explodat în ultimii 10 ani. De ce? Deoarece îngrijirea la domiciliu la prețuri accesibile – și, astfel, sistemul de îngrijire și asistență în Austria în ansamblu – pot fi menținute numai prin serviciile de îngrijire și asistență personală independente. Calitatea, seriozitatea și siguranța sunt esențiale într-un astfel de domeniu sensibil. În acest sens, facem tot posibilul pentru a ne susține membrii, agențiile și persoanele care oferă servicii de îngrijire și asistență. Cu toate acestea, trebuie să avem grijă să nu se întâmple și aici ceea ce s-a dovedit de mult timp a fi contraproduktiv pentru ocuparea forței de muncă și accesibilitatea serviciilor: și anume, ca birocrația și supra-reglementarea unui sistem funcțional și valoros, care este în curs de dezvoltare

calitativă, să rețeze forța vitală a acestuia. Cu consecința că îngrijirea la domiciliu nu ar mai fi accesibilă. Și alternativa?



## SLUŽBY NEZÁVISLÝCH OPATROVATELIEK A OPATROVATEĽOV NEMAJÚ ALTERNATÍVU

Zakaždým, keď niekde v starostlivosti, či už ide o samostatne zárobkovo činné osoby alebo sprostredkovateľské agentúry, niečo nie je tak, ako by malo byť, vyžadujú sa reflexívne ďalšie a ďalšie zákony a usmernenia napriek tomu, že už existujú. Dopyt po nezávislých opatrovateľských službách za posledných 10 rokov rapídne vzrástol. Prečo? Pretože cenovo dostupná starostlivosť doma – a teda aj systém starostlivosti a opatrovania v Rakúsku celkovo – sa dá vo všeobecnosti udržať len prostredníctvom služieb poskytovaných nezávislými opatrovateľmi a opatrovateľkami. Kvalita, spoľahlivosť a bezpečnosť sú v tejto tak citlivej oblasti nevyhnutné. V tomto ohľade robíme všetko pre to, aby sme našim členom, agentúram, opatrovateľom aj opatrovateľkám pomohli. Samozrejme musíme dbať na to, aby tu nenastala situácia, že sa z dlhodobého hľadiska ukážu tieto regulácie ako kontraproduktívne z hľadiska zamestnanosti a cenovej dostupnosti služieb: že nadmerná byrokracia a regulácia narušia životnú tepnu tak dôležitého a fungujúceho systému, ktorý je potrebné z hľadiska kvality naďalej rozvíjať. A dôsledkom bude, že domáca starostlivosť už nebude cenovo dostupná. A alternatíva? Neexistuje.

**Ihr Andreas Herz**  
Fachverbandsobmann  
Președintele asociației  
Predseda odborného združenia  
Szövetségi elnök

# let's cook

## KNÖDEL MIT EI

KNEDLE Z JAJKIEM / GĂLUȘTE CU OU / KNEDĽA S VAJCOM



### Zutaten für 4 Portionen

- » 4 Stk. Semmelknödel (fertig)
- » 1 EL Butter
- » 4 Stk. Eier
- » Salz
- » Pfeffer
- » Kräuter (frisch)

### Zubereitung

1. Für Knödel mit Ei die fertigen Semmelknödel in gleichmäßig große Stücke schneiden. Die Eier aufschlagen und gut verquirlen.
2. Eine Pfanne erhitzen, Butter schmelzen lassen und die Knödelstücke darin anbraten. Die Eimasse darüber schlagen und stocken lassen. Gelegentlich umrühren.
3. Knödel mit Ei nach Belieben mit Salz und Pfeffer würzen und mit frischen, gehackten Kräutern Ihrer Wahl servieren. Wer möchte, kann auch noch geschnittenen Frühlingszwiebeln mit anbraten.



### Składniki na 4 porcje

- » 4 szt. knedli z bułki (gotowe)
- » 1 łyżka masła
- » 4 szt. jaj
- » sól
- » pieprz
- » zioła (świeże)

### Przygotowanie

1. Na knedle z jajkiem pokrój na równe kawałki gotowe knedle z bułki. Ubij jajka i dobrze wymieszaj.
2. Podgrzej patelnię, rozpuść masło i usmaż na nim knedle. Polej masą jajeczną i pozwól jej się ściąć. Zamieszaj od czasu do czasu.
3. Knedle z jajkiem posól i popieprz, podaj ze świeżymi posiekanymi ziołami. Jeśli chcesz, możesz także podsmażyć pokrojoną dymkę.



### Ingrediente pentru 4 porții

- » 4 buc. găluște de pâine (gata preparate)
- » 1 lingură de unt
- » 4 buc. ouă
- » sare
- » piper
- » ierburi aromatice (proaspete)

### Mod de preparare

1. Pentru găluștele cu ou, tăiați găluștele gata preparate în bucăți de dimensiuni egale. Bateți ouăle și amestecați bine cu telul.
2. Încălziți o tigaie, lăsați untul să se topească și rumeniți bucățile de găluște în acesta. Bateți masa de ou peste acestea și lăsați-o să se închege. Amestecați din când în când.
3. Condimentați găluștele cu ou cu sare și piper după gust și serviți cu ierburi aromatice proaspete, tocate, la alegere. Dacă doriți, puteți căli și ceapă verde feliată împreună cu găluștele.



### Dávka na 4 porcie

- » 4 ks žemľové knedle (hotové)
- » 1 PL masla
- » 4 ks vajcía
- » soľ
- » čierne korenie
- » bylinky (čerstvé)

### Príprava

1. Na knedle s vajcom potrebujete hotové žemľové knedle nakrájané na rovnomerne veľké kúsky. Vajcía rozbite a dobre vyšľahajte.
2. Zahrejte panvicu, roztopte maslo a kúsky knedle opečte na panvici. Rozšľahané vajcía vylejte na knedľu a nechajte smažiť. Občas premiešajte.
3. Knedľu s vajcom ľubovoľne dochuťte soľou a čiernym korením a servírujte s nasekanými bylinkami podľa vlastného výberu. Ak chcete, môžete pridať pri smažení aj nakrájanú jarnú cibuľu.

 Gutes Gelingen!

Powodzenia! / Mult succes! / Veľa úspechov!



# Kontakt

Contact



## BURGENLAND

Robert-Graf-Platz 1  
7000 Eisenstadt  
T 05/90907-3120  
F 05/90907-3115  
E alexander.krail@wkbgl.at  
<http://wko.at/bgld>



## KÄRNTEN

Europaplatz 1  
9021 Klagenfurt am Wörthersee  
T 05 90 90 4 160  
F 05 90 904 164  
E innungsgruppe7@wkk.or.at  
<http://wko.at/ktn/personenbetreuung>



## NIEDERÖSTERREICH

Wirtschaftskammer-Platz 1  
3100 St Pölten  
T +43 2742 851-19190  
F +43 2742 851-19199  
E dienstleister.gesundheit@wknoe.at  
[www.wko.at/noe/personenberatung-personenbetreuung](http://www.wko.at/noe/personenberatung-personenbetreuung)



## OBERÖSTERREICH

Hessenplatz 3  
4020 Linz  
T 05/90909-4171  
F 05/90909-4179  
E dienstleister@wkoee.at  
[wko.at/ooe/personenberatung\\_betreuung](http://wko.at/ooe/personenberatung_betreuung)



## SALZBURG

Julius-Raab-Platz 1  
5027 Salzburg  
T 0662 8888 279  
F 0662 8888 679279  
E jhager@wks.at  
[wko.at/sbg/lbundpb](http://wko.at/sbg/lbundpb)



## STEIERMARK

Körblergasse 111-113  
8010 Graz  
T 0316/601-530  
F 0316/601-424  
E dienstleister@wksmk.at  
[www.betreuung-stmk.at](http://www.betreuung-stmk.at)



## TIROL

Wilhelm-Greil-Straße 7  
6020 Innsbruck  
T 05 90 90 5-1284  
F 05 90 90 5-51284  
E personenbetreuung@wktirol.at  
[www.personenberatung-personenbetreuung.at](http://www.personenberatung-personenbetreuung.at)



## VORARLBERG

Wichnergasse 9  
6800 Feldkirch  
T 05522/305-279  
F 05522/305-143  
E Beratung@wkv.at  
[wko.at/branchen/vbg/gewerbe-handwerk/personenberatung-betreuung/start.html](http://wko.at/branchen/vbg/gewerbe-handwerk/personenberatung-betreuung/start.html)



## WIEN

Rudolf-Sallinger-Platz 1  
1030 Wien  
T +43 1 5140 50 2302  
F 01 715 39 20  
E personenberatung@wkw.at  
[www.wko.at/wien/personenberatung](http://www.wko.at/wien/personenberatung)



## IMPRESSUM

Herausgeber und Medieninhaber:  
Wirtschaftskammer Österreich  
Fachverband Personenberatung  
und Personenbetreuung  
Wiedner Hauptstraße 63, 1045 Wien  
**Text:** Dr. Wolfgang Wildner  
**Design:** DI (FH) Irene Fauland,  
[kreativnetzwerk.at](http://kreativnetzwerk.at)  
**Übersetzung:** Institut für  
Internationale Übersetzungen  
**Druck:** Druckhaus Thalerhof GesmbH  
**Fotos:** Adobe Stock



[www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at)